



UNIVERSIDAD BÍBLICA
LATINOAMERICANA
PENSAR • CREAR • ACTUAR

BACHILLERATO EN CIENCIAS BÍBLICAS

LECTURA SESIÓN 11

CB 103 GRIEGO II

Foulkes, Irene. “Capítulo XXII”. En *El griego del Nuevo Testamento: texto programado*, 457-487. San José: Universidad Bíblica Latinoamericana, 2010.

Publicación de la Editorial SEBILA de la Universidad Bíblica Latinoamericana.

Reproducido con fines educativos únicamente, según el Decreto 37417-JP del 2008 con fecha del 1 de noviembre del 2012 y publicado en La Gaceta el 4 de febrero del 2013, en el que se agrega el Art 35-Bis a la Ley de Derechos de Autor y Derechos Conexos, No. 6683.

CAPÍTULO XXII

Al terminar este capítulo usted podrá traducir oraciones subordinadas relativas. Traducirá verbos en tiempo perfecto o pluscuamperfecto. Reconocerá seis partes fundamentales de los verbos de su vocabulario. Traducirá 23 palabras nuevas, incluyendo οἶδα con sus peculiaridades.

<p>1</p> <p>éste</p>	<p>La palabra en negritas en el versículo siguiente es un pronombre relativo.</p> <p>τίς ἐστὶν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας; (Lc. 5:21) <i>¿Quién es éste que habla blasfemias?</i></p> <p>El pronombre relativo introduce una oración subordinada de tipo adjetivo, la cual califica a un sustantivo o pronombre de la oración principal.</p> <p>¿A cuál sustantivo o pronombre califica la oración subordinada <i>que habla blasfemias</i>? _____</p>
<p>antecedente</p>	<p>2</p> <p>El sustantivo o pronombre calificado por la oración subordinada relativa se llama antecedente del pronombre relativo. En el versículo anterior οὗτος es el _____ del pronombre relativo.</p>
<p>λαλεῖ</p>	<p>3</p> <p>El pronombre relativo cumple una función gramatical dentro de la propia oración subordinada.</p> <p>En el versículo anterior, ὃς es el sujeto del verbo _____ de la oración subordinada.</p>
<p>4</p> <p>nominativo</p>	<p>Como todo sujeto, ὃς está en caso _____ .</p>
<p>5</p> <p>masculino singular</p>	<p>El pronombre relativo reproduce el género y número de su antecedente. Como el antecedente οὗτος es de género _____ y número _____ , el pronombre relativo ὃς también lo es.</p>
<p>6</p> <p>que</p>	<p>El pronombre relativo ὃς se traduce con la palabra _____ .</p>
<p>7</p> <p>ὃς</p>	<p>Señale en el versículo siguiente un pronombre relativo.</p> <p>Ἐφώνησαν οὖν τὸν ἄνθρωπον ἐκ δευτέρου ὃς ἦν τυφλός. (Jn. 9:24)</p>
<p>8</p> <p>Entonces llamaron una segunda vez al hombre que era ciego.</p>	<p>Traduzca el versículo anterior.</p> <p>δεύτερος, -α, -ον: <i>segundo</i> (ἐκ δευτέρου <i>una segunda vez</i>) τυφλός, -ή, -όν: <i>ciego</i> φωνέω, φωνήσω, ἐφώνησα, ἐφωνήθην: <i>llamar, clamar</i></p> <p>_____</p>
<p>9</p> <p>ὃς: sujeto del verbo ἄνθρωπον: complemento directo</p>	<p>En el versículo del #7, ¿qué función gramatical cumple el pronombre relativo ὃς en la oración subordinada? _____</p> <p>En la oración principal, ¿qué oficio desempeña ἄνθρωπον? _____</p>

<p>10 nominativo acusativo</p>	<p>El pronombre relativo ὅς está en caso _____ ; pero su antecedente ἄνθρωπον está en caso _____ .</p>																																																																																
<p>11</p> <p>αἱ κοιλίαι αἶ</p> <p> artículo pronombre relativo</p>	<p>El pronombre relativo puede estar en cualquier caso, según lo exija la sintaxis de la oración subordinada en que se encuentra. El pronombre manifiesta los diferentes casos y géneros por medio de la siguiente declinación.</p> <table style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <thead> <tr> <th colspan="4">Singular</th> </tr> <tr> <th></th> <th>Masculino</th> <th>Femenino</th> <th>Neutro</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Nom.</td> <td>ὅς</td> <td>ἥ</td> <td>ὅ</td> </tr> <tr> <td>Gen.</td> <td>οὗ</td> <td>ἥς</td> <td>οὔ</td> </tr> <tr> <td>Dat.</td> <td>ᾧ</td> <td>ἡ</td> <td>ᾧ</td> </tr> <tr> <td>Ac.</td> <td>ὄν</td> <td>ἡν</td> <td>ὄ</td> </tr> </tbody> </table> <table style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <thead> <tr> <th colspan="4">Plural</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Nom.</td> <td>οἶ</td> <td>αἶ</td> <td>ἅ</td> </tr> <tr> <td>Gen.</td> <td>ῶν</td> <td>ῶν</td> <td>ῶν</td> </tr> <tr> <td>Dat.</td> <td>οἷς</td> <td>αἷς</td> <td>οἷς</td> </tr> <tr> <td>Ac.</td> <td>οὓς</td> <td>ἄς</td> <td>ἅ</td> </tr> </tbody> </table> <p>Al observar la declinación del pronombre relativo, notará que es idéntica a los juegos de desinencias que se emplean en 1ª y 2ª declinaciones. Por tanto, la declinación del pronombre relativo no presenta ningún problema nuevo de aprendizaje. Lo que sí se necesita aprender es no confundir el pronombre relativo con los artículos ὁ, ἡ, τό, que son algo parecidos. Se difieren, sin embargo, en dos cosas, lo cual permite distinguirlos siempre.</p> <ol style="list-style-type: none"> En las formas que se escriben igual, las del pronombre relativo tienen acento, mientras las del artículo no lo tienen. <table style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <thead> <tr> <th colspan="2">Pronombre relativo</th> <th colspan="2">Artículo</th> </tr> <tr> <th>Sing.</th> <th>Pl.</th> <th>Sing.</th> <th>Pl.</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>ἥ</td> <td>οἶ αἶ</td> <td>ἡ</td> <td>οἶ αἶ</td> </tr> </tbody> </table> <ol style="list-style-type: none"> En las demás formas, el artículo comienza con la letra τ. El pronombre relativo carece de esa letra. <table style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <thead> <tr> <th colspan="3">Pronombre relativo</th> <th colspan="3">Artículo</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>οὗ</td> <td>ἥς</td> <td>οὔ</td> <td>τοῦ</td> <td>τῆς</td> <td>τοῦ</td> </tr> <tr> <td>ᾧ</td> <td>ἡ</td> <td>ᾧ</td> <td>τῷ</td> <td>τῇ</td> <td>τῷ</td> </tr> <tr> <td></td> <td>etc.</td> <td></td> <td></td> <td>etc.</td> <td></td> </tr> </tbody> </table> <p>Identifique en el versículo siguiente un pronombre relativo y un artículo.</p> <p>μακάριοι . . . αἱ κοιλίαι αἶ οὐκ ἐγέννησαν. (Lc. 23:29) <i>Dichosas . . . las entrañas que no engendraron.</i></p>	Singular					Masculino	Femenino	Neutro	Nom.	ὅς	ἥ	ὅ	Gen.	οὗ	ἥς	οὔ	Dat.	ᾧ	ἡ	ᾧ	Ac.	ὄν	ἡν	ὄ	Plural				Nom.	οἶ	αἶ	ἅ	Gen.	ῶν	ῶν	ῶν	Dat.	οἷς	αἷς	οἷς	Ac.	οὓς	ἄς	ἅ	Pronombre relativo		Artículo		Sing.	Pl.	Sing.	Pl.	ἥ	οἶ αἶ	ἡ	οἶ αἶ	Pronombre relativo			Artículo			οὗ	ἥς	οὔ	τοῦ	τῆς	τοῦ	ᾧ	ἡ	ᾧ	τῷ	τῇ	τῷ		etc.			etc.	
Singular																																																																																	
	Masculino	Femenino	Neutro																																																																														
Nom.	ὅς	ἥ	ὅ																																																																														
Gen.	οὗ	ἥς	οὔ																																																																														
Dat.	ᾧ	ἡ	ᾧ																																																																														
Ac.	ὄν	ἡν	ὄ																																																																														
Plural																																																																																	
Nom.	οἶ	αἶ	ἅ																																																																														
Gen.	ῶν	ῶν	ῶν																																																																														
Dat.	οἷς	αἷς	οἷς																																																																														
Ac.	οὓς	ἄς	ἅ																																																																														
Pronombre relativo		Artículo																																																																															
Sing.	Pl.	Sing.	Pl.																																																																														
ἥ	οἶ αἶ	ἡ	οἶ αἶ																																																																														
Pronombre relativo			Artículo																																																																														
οὗ	ἥς	οὔ	τοῦ	τῆς	τοῦ																																																																												
ᾧ	ἡ	ᾧ	τῷ	τῇ	τῷ																																																																												
	etc.			etc.																																																																													
<p>12 τὸν παῖδα Ἰησοῦν antecedente ὄν pronom. relat.</p>	<p>Identifique en el versículo siguiente un pronombre relativo y su antecedente.</p> <p>ὁ θεὸς . . . ἐδόξασεν τὸν παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς μὲν παρεδώκατε . . . (Hch. 3:13) <i>Dios glorificó a su hijo Jesús a quien vosotros a la verdad entregasteis . . .</i></p>																																																																																
<p>13 acusativo Porque funciona</p>	<p>En el versículo anterior, ¿cuál es el caso del antecedente? _____</p> <p>¿Por qué está en ese caso? _____</p>																																																																																

como el complemento directo de ἐδόξασεν.	
14 complemento directo del verbo παρεδώκατε	El pronombre relativo ὃν está en caso acusativo al igual que su antecedente, pero no por la misma razón. el caso de ὃν está determinado por la función que cumple en su propia oración subordinada. Dentro de esa oración subordinada ὃν desempeña el oficio de _____.
15 <i>que, quien, el cual (la cual, lo cual)</i>	En el versículo del #12 el pronombre relativo está traducido por la palabra <i>quien</i> . Compare el versículo del #1 donde la traducción emplea la palabra <i>que</i> para traducir el pronombre relativo. Tanto <i>que</i> como <i>quien</i> (en estos contextos) son pronombres relativos. Otro pronombre relativo que a veces se emplea para traducir el pronombre relativo griego es <i>el cual</i> (<i>la cual, lo cual</i>). El pronombre relativo ὅς, ἥ, ὃ admite las siguientes acepciones en español: _____
16 La partícula ἦ tiene espíritu suave, y el pro- nombre relativo ἦ tiene espíritu rudo.	En el versículo siguiente aparece una palabra semejante a una de las formas del pronombre relativo. Es la partícula ἦ, que se traduce <i>o</i> en este contexto. ¿Cómo se distingue del pronombre relativo en caso nominativo, género femenino (ἥ)? _____ _____ εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς, Οὐχ ὑμῶν ἐστιν γινῶναι χρόνους ἢ καιροὺς οὓς ὁ πατήρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ. Hch. 1:7)
17 οὓς	Identifique en el versículo anterior un pronombre relativo. _____
18 <i>Dijo a ellos: «No es de vosotros saber los tiempos o los momentos que el Padre puso en su propia autoridad».</i>	Traduzca el versículo del #16. γινῶναι: repase las partes fundamentales del γινώσκω ἔθετο: En caso necesario, cp. XII-71 y XV-28,29 para identificar esta forma verbal. ἴδιος, -α, -ον: <i>propio</i> καιρός, -οῦ, m: <i>momento oportuno o designado</i> χρόνος, -ου, m: <i>tiempo (duración)</i> _____ _____
19 χρόνους καὶ καιροὺς	Cuál es el antecedente del pronombre relativo οὓς (#16)?
20 acusativo . . . como complemento directo del infinitivo γινῶναι.	Los antecedentes χρόνους καὶ καιροὺς están en caso _____ porque funcionan _____
21 el complemento directo de ἔθετο	El pronombre relativo οὓς también está en caso acusativo, pero la razón de ese caso hay que buscarla dentro de la propia oración subordinada en que se encuentra. Dentro de la oración subordinada, οὓς funciona como _____.

<p>22</p> <p>οὗ caso genitivo</p>	<p>Identifique un pronombre relativo y defina su caso.</p> <p>ἀσθενέω: <i>estar enfermo</i> βασιλικός, -ή, -όν: <i>real; oficial real</i></p> <p>καὶ ἦν τις βασιλικὸς οὗ ὁ υἱὸς ἠσθένει ἐν Καφαρναούμ. (Jn. 4:46)</p>
<p>23</p> <p>βασιλικός nom.</p>	<p>El antecedente del pronombre relativo del versículo anterior es el sustantivo _____, de caso _____.</p>
<p>24</p> <p><i>Había cierto oficial en Capernaum de quien el hijo estaba enfermo.</i></p>	<p>Ensaye una traducción del versículo del #22, usando la acepción <i>quien</i> para traducir el pronombre relativo.</p> <p>_____</p>
<p>25</p> <p><i>Había . . . cierto oficial cuyo hijo estaba enfermo.</i></p>	<p>En la traducción anterior resalta el hecho de que el pronombre relativo οὗ tiene valor posesivo. Para traducirlo más exactamente, nuestra lengua nos provee un vocablo que expresa el doble valor relativo y posesivo: <i>cuyo(s)</i>.</p> <p>Redacte de nuevo su traducción empleando el pronombre relativo y posesivo.</p> <p>_____</p>
<p>26</p> <p><i>Este es mi hijo amado en quien me complací.</i></p>	<p>El pronombre relativo puede estar precedido por una preposición.</p> <p>Traduzca el versículo. ἀγαπητός, -ή, -όν: <i>amado</i> εὐδοκέω, ---, εὐδόκησα: <i>complacerse</i></p> <p>οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα. (Mt. 17:5)</p> <p>_____</p>
<p>27</p> <p>ᾧ: dativo antecedente: ὁ υἱός, nominativo</p>	<p>Observe el caso del pronombre relativo y su antecedente en el versículo anterior.</p> <p>El pronombre relativo ᾧ está en caso _____. Su antecedente es _____, de caso _____.</p>
<p>28</p> <p><i>El que no está contra nosotros, está por nosotros.</i></p>	<p>En el N.T. el pronombre relativo aparece a menudo sin antecedente expreso. Funciona, entonces, igual que el pronombre relativo español acompañado del artículo: <i>el que (la que), el cual (la cual), etc.</i></p> <p>Traduzca el versículo.</p> <p>καθ': = κατά delante de una palabra que comienza con espíritu rudo</p> <p>ὅς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἔστιν. (Mr. 9:40)</p> <p>_____</p>
<p>29</p> <p>1. Pronombre relativo: ὅ</p>	<p>Las formas del neutro son frecuentes en la construcción sin antecedente. Tanto el singular como el plural se traduce por <i>lo que, lo cual</i>.</p> <p>Identifique los pronombres relativos y traduzca los versículos.</p> <p>1. ὃ ἐποίησεν αὕτη λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς. (Mr. 14:9) <i>memoria</i></p>

<p>Lo que hizo ella (ésta) será contado para memoria de ella.</p> <p>2. Pronombre relativo: ᾧ</p> <p>Les dijeron lo que hizo Jesús.</p>	<hr/> <p>2. εἶπαν¹ αὐτοῖς ᾧ ἐποίησεν Ἰησοῦς. (Jn. 11:46)</p> <hr/> <p>¹ Obsérvese el empleo de la vocal α en este verbo de aoristo ².</p>
<p>30</p> <p>El que } quien } tiene oídos para oír, oiga.</p>	<p>El pronombre relativo sin antecedente expreso puede usarse con sentido de generalización, tanto en griego como en español. su empleo en sentencias como la siguiente es frecuente.</p> <p>Traduzca el versículo, empleando una de las acepciones mencionadas en el #28, o bien el relativo <i>quien</i>.</p> <p style="text-align: right;">οὖς, ὠτός, n: <i>oído, oreja</i></p> <p>ὅς ἔχει ὠτα ἀκούειν ἀκουέτω. (Mr. 4:9)</p> <hr/>
<p>31</p> <p>un participio sustantivado (junto con su complemento directo ὠτα)</p>	<p>El versículo que sigue significa lo mismo que el anterior, pero la construcción griega es diferente. En el versículo del #30 el verbo ἀκουέτω tiene por sujeto a toda la oración subordinada relativa ὅς ἔχει ὠτα ἀκούειν. En cambio, en el versículo a continuación el sujeto (en negritas) del verbo ἀκουέτω no es una oración subordinada sino _____.</p> <p>ὁ ἔχων ὠτα ἀκουέτω. (Mt. 11:15)</p> <p style="text-align: center;"><i>sujeto</i></p>
<p>32</p> <p>El que tiene oídos oiga.</p>	<p>El participio en posición atributiva se traduce por medio de una oración subordinada adjetiva (cp. XXI-2), que es en realidad una oración relativa. Por tanto, los versículos del #30 y del #31 resultan casi iguales en la traducción.</p> <p>Traduzca el versículo del #31.</p> <hr/>
<p>33</p> <p>1. El hombre que hace su voluntad será salvo.</p> <p>2. El hombre que hace su voluntad será salvo.</p>	<p>Traduzca las oraciones.</p> <p>1. ὁ ἀνὴρ ὁ ποιῶν τὸ θέλημα αὐτοῦ σωθήσεται.</p> <hr/> <p>2. ὁ ἀνὴρ ὅς ποιεῖ τὸ θέλημα αὐτοῦ σωθήσεται.</p> <hr/>
<p>34</p> <p>(en sus propias palabras) La oración 1. emplea un participio y su complemento directo (ὁ ποιῶν τὸ θέλημα αὐτοῦ).</p>	<p>A pesar de que la traducción de las dos oraciones anteriores es idéntica, en griego la construcción de ambas es diferente. Defina la diferencia.</p> <p>La oración 1. emplea _____</p> <hr/> <p>La oración 2. dice lo mismo pero emplea la construcción _____</p> <hr/>

La oración 2. emplea una oración subordinada relativa (ὅς ποιεῖ τὸ θέλημα αὐτοῦ).

35

Prepare un borrador de traducción (literal) del trozo siguiente, observando tanto los pronombres relativos como los diferentes empleos del participio.

αἰτέω, αἰτήσω, ἤτησα: *pedir; exigir*
 βαστάζω, βαστάσω, ἐβάστασα: *llevar*
 εἴσειμι: *entrar*
 εἰσπορεύομαι: (εἰς + πορεύομαι) *entrar*
 ἐλεημοσύνη, -ης, f: *limosna*
 ἐρωτάω, ἐρωτήσω, ἠρώτησα: *preguntar, pedir*
 θύρα, -ας, f: *puerta*
 ἱερόν, -οῦ, n: *templo*
 κοιλία, -ας, f: *vientre, entrañas*
 μέλλω, μελλήσω: *estar a punto de*
 ὑπάρχω: *ser (= εἰμί)*
 χωλός, -ή, -όν: *cojo*
 ὠραῖος, -α, -ον: *hermoso*

² καὶ τις ἀνὴρ χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων ἐβαστάζετο, ὃν ἐτίθουν καθ' ^(a) ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν τοῦ ἱεροῦ τὴν λεγομένην Ὠραίαν τοῦ αἰτεῖν ἐλεημοσύνην παρὰ τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὸ ἱερόν· ³ ὅς ἰδὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην μέλλοντας εἰσιέναι ^(b) εἰς τὸ ἱερόν ἠρώτα ἐλεημοσύνην. (Hch. 3:2,3)

^(a) κατὰ + acusativo = sentido distributivo: *cada día*

^(b) infinitivo de εἴσειμι: *entrar*

La respuesta se encuentra después del #44.

36

Analice los participios del trozo anterior.

	Tiempo	Voz	Caso	Núm.	Gén.	Posición: atrib./pred./ambigua ¹
1. ὑπάρχων	_____	_____	_____	_____	_____	_____
2. λεγομένην	_____	_____	_____	_____	_____	_____
3. εἰσπορευομένων	_____	_____	_____	_____	_____	_____
4. ἰδών	_____	_____	_____	_____	_____	_____
5. μέλλοντας	_____	_____	_____	_____	_____	_____

La respuesta se encuentra después del #44.

¹ Cuando tanto el participio como el sustantivo que éste califica carece de artículo, la posición del participio no se puede definir ni como atributiva ni como predicativa, sino que es ambigua.

37

Los participios en posición ambigua se interpretan a la luz del contexto. Si parecen calificar al sustantivo (o al pronombre), se traducirán con una oración subordinada adjetiva (relativa). Si no, se empleará en la traducción una oración circunstancial, un gerundio, o un infinitivo. Cp. XXI-22ss.

<p>ὑπάρχων <i>que era</i></p> <p>μέλλοντας <i>que estaban</i></p>	<p>De los tres participios analizados como de posición ambigua (#36), ¿cuáles se traducen con una oración adjetiva (relativa)? _____</p> <p>_____</p>															
<p>38</p> <p>Oración circunstancial: <i>cuando vio...</i></p> <p>Gerundio: <i>viendo...</i></p> <p>Infinitivo: <i>al ver...</i></p>	<p>El tercer participio de posición ambigua, ἰδών, puede traducirse de las tres maneras indicadas en el #37. Ensaye las tres.</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>															
<p>39</p> <p>1. ac. sing. masc. ἀνήρ</p> <p>2. nom. sing. masc. ἀνήρ</p>	<p>Analice también los dos pronombres relativos.</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th></th> <th>Caso</th> <th>Núm.</th> <th>Gén.</th> <th>Antecedente</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1. ὅν (v. 2)</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>2. ὃς (v. 3)</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> </tbody> </table>		Caso	Núm.	Gén.	Antecedente	1. ὅν (v. 2)	_____	_____	_____	_____	2. ὃς (v. 3)	_____	_____	_____	_____
	Caso	Núm.	Gén.	Antecedente												
1. ὅν (v. 2)	_____	_____	_____	_____												
2. ὃς (v. 3)	_____	_____	_____	_____												
<p>40</p> <p>La respuesta se encuentra después del #44.</p>	<p>En el pasaje anterior hay varias construcciones cuya traducción literal no produce una buena redacción en español. Redacte ahora una mejor traducción del trozo.</p>															
<p>41</p> <p>Pronombre relativo: ἧς, genitivo</p> <p>Antecedente: ἐξουσίας, genitivo</p>	<p>Se ha visto que el caso del pronombre relativo está determinado por su función dentro de la oración subordinada (#4, 9, 10, 14, etc.).</p> <p>A la vez que se establece ese principio gramatical fundamental, hay que reconocer también que muy frecuentemente en los escritos del N.T. el pronombre relativo es atraído al caso de su antecedente, aunque dicho caso no responda a la exigencia de la oración subordinada.</p> <p>Por ejemplo, en el versículo siguiente, el pronombre relativo ἧ funciona como complemento directo del verbo γινώσκει. Por tanto, se espera verlo en caso acusativo. Sin embargo aparece en dativo, atraído a ese caso por su antecedente ὥρα, caso dativo.</p> <p>ἦξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου . . . ἐν ὥρᾳ ἧ οὐ γινώσκει. (Mt. 24:50) <i>Vendrá el señor de aquel siervo . . . en una hora que no sabe.</i></p> <p>Identifique en el versículo siguiente un pronombre relativo y su antecedente. Analice también el caso de ambos.</p> <p>. . . καυχῆσωμαι περὶ τῆς ἐξουσίας ἡμῶν, ἧς ἔδωκεν ὁ κύριος . . . (2 Co. 10:8) <i>(aunque) . . . me gloriara</i></p> <p>Pronombre relativo: _____ caso: _____</p> <p>Antecedente: _____ caso: _____</p>															
<p>42</p> <p><i>(aunque) . . . me gloriara acerca del</i></p>	<p>Complete la traducción del versículo anterior.</p> <p>_____</p>															

<p><i>poder nuestro, que el Señor dio . . .</i></p>																																											
<p>43 complemento directo de ἔδωκεν</p>	<p>¿Qué oficio gramatical desempeña el pronombre relativo ἧς dentro de la oración subordinada del versículo? _____</p>																																										
<p>44 acusativo . . . porque está atraído al caso (gen.) de su antecedente.</p>	<p>Con base en la definición de su función gramatical (#43) se esperaría ver al pronombre relativo del versículo del #41 en caso _____, pero no aparece en ese caso porque _____</p>																																										
	<p>Respuesta al #35, borrador de traducción de Hch. 3:2,3</p> <p>²Y cierto hombre que era cojo desde el vientre de su madre era llevado^(a), a quien ponían^(a) cada día junto a la puerta del templo, la llamada Hermosa, para pedir limosna de los que entraban al templo, ³el cual, viendo a Pedro y Juan que estaban por entrar al templo, pedía^(a) limosna.</p> <p>^(a) tiempo imperfecto</p>																																										
	<p>Respuesta al #36.</p> <table border="1" data-bbox="427 952 1295 1211"> <thead> <tr> <th></th> <th>Tiempo</th> <th>Voz</th> <th>Caso</th> <th>Núm.</th> <th>Gén.</th> <th>Posición atribut. / predic. / ambigua</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1.</td> <td>pres.</td> <td>act.</td> <td>nom.</td> <td>sing.</td> <td>masc.</td> <td>ambigua</td> </tr> <tr> <td>2.</td> <td>pres.</td> <td>pas.</td> <td>ac.</td> <td>sing.</td> <td>fem.</td> <td>atributiva</td> </tr> <tr> <td>3.</td> <td>pres.</td> <td>med./pas.</td> <td>gen.</td> <td>pl.</td> <td>masc.</td> <td>atributiva</td> </tr> <tr> <td>4.</td> <td>aor.</td> <td>act.</td> <td>nom.</td> <td>sing.</td> <td>masc.</td> <td>ambigua</td> </tr> <tr> <td>5.</td> <td>pres.</td> <td>act.</td> <td>ac.</td> <td>pl.</td> <td>masc.</td> <td>ambigua</td> </tr> </tbody> </table>		Tiempo	Voz	Caso	Núm.	Gén.	Posición atribut. / predic. / ambigua	1.	pres.	act.	nom.	sing.	masc.	ambigua	2.	pres.	pas.	ac.	sing.	fem.	atributiva	3.	pres.	med./pas.	gen.	pl.	masc.	atributiva	4.	aor.	act.	nom.	sing.	masc.	ambigua	5.	pres.	act.	ac.	pl.	masc.	ambigua
	Tiempo	Voz	Caso	Núm.	Gén.	Posición atribut. / predic. / ambigua																																					
1.	pres.	act.	nom.	sing.	masc.	ambigua																																					
2.	pres.	pas.	ac.	sing.	fem.	atributiva																																					
3.	pres.	med./pas.	gen.	pl.	masc.	atributiva																																					
4.	aor.	act.	nom.	sing.	masc.	ambigua																																					
5.	pres.	act.	ac.	pl.	masc.	ambigua																																					
	<p>Respuesta al #40. Evalúe le traducción suya a la luz de ésta de la Biblia de Jerusalén.</p> <p>²Había un hombre, tullido desde su nacimiento, al que llevaban y ponían todos los días junto a la puerta del templo llamada Hermosa para que pidiera limosna a los que entraban en el templo. ³Éste, al ver a Pedro y a Juan que iban a entrar en el templo, les pidió una limosna.</p>																																										
<p>45 <i>. . . del agua que yo le daré . . .</i></p> <p>El pronombre relativo οὗ está en caso genitivo, a pesar de que funciona como el complemento directo del verbo δώσω. (Se esperaría un caso acusativo.) Esto sucede por atracción al caso de su antecedente ὕδατος, caso genitivo.</p>	<p>Complete la traducción del versículo y comente el caso del pronombre relativo οὗ.</p> <p>ὅς δ' ἂν πίη ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ διψήσει εἰς τὸν αἰῶνα. (Jn. 4:14)</p> <p>Cualquiera que beba _____ no tendrá sed jamás.</p> <p>Comentario del pronombre relativo: _____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>																																										

<p>46</p> <p><i>No creíste mis palabras, que (las cuales) serán cumplidas (se cumplirán) en su tiempo.</i></p>	<p>Además de las formas que hemos visto del pronombre relativo, hay otras formas largas, que funcionan de manera idéntica a ὅς, ἥ, ὅ. Constan de éstas en composición con τις. Con pocas excepciones aparecen sólo en nominativo.</p> <table border="0" style="width: 100%; text-align: center;"> <tr> <td colspan="3">Singular</td> <td colspan="3">Plural</td> </tr> <tr> <td>Masc.</td> <td>Fem.</td> <td>Neut.</td> <td>Masc.</td> <td>Fem.</td> <td>Neut.</td> </tr> <tr> <td>ὅστις</td> <td>ἥτις</td> <td>ὅτι</td> <td>οἵτινες</td> <td>αἵτινες</td> <td>ἅτινα</td> </tr> </table> <p>Traduzca el versículo.</p> <p>οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν¹ αὐτῶν. (Lc. 1:20)</p> <hr/> <hr/> <p>¹ Cp. #18</p>	Singular			Plural			Masc.	Fem.	Neut.	Masc.	Fem.	Neut.	ὅστις	ἥτις	ὅτι	οἵτινες	αἵτινες	ἅτινα								
Singular			Plural																								
Masc.	Fem.	Neut.	Masc.	Fem.	Neut.																						
ὅστις	ἥτις	ὅτι	οἵτινες	αἵτινες	ἅτινα																						
<p>47</p> <p><i>Los que morimos al pecado, ¿cómo viviremos aún en él?</i></p>	<p>Al igual que las formas cortas, las formas largas del pronombre relativo pueden aparecer sin antecedente expreso.</p> <p>Traduzca el versículo. ἔτι: aún, todavía</p> <p>οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτίᾳ, πῶς ἔτι ζήσομεν ἐν αὐτῇ; (Ro. 6:2)</p> <hr/>																										
<p>48</p>	<p>Hemos visto hasta ahora los siguientes tiempos del verbo:</p> <table border="0" style="width: 100%; text-align: center;"> <tr> <td>Presente</td> <td>Futuro</td> <td>Imperfecto</td> <td colspan="2">Aoristo</td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td>1^o</td> <td>2^o</td> </tr> <tr> <td>πιστεύω</td> <td>πιστεύσω</td> <td>ἐπίστευον</td> <td>ἐπίστευσα</td> <td>ἔλαβον</td> </tr> <tr> <td><i>creo</i></td> <td><i>creeré</i></td> <td><i>creía</i></td> <td><i>creí</i></td> <td><i>tomé</i></td> </tr> </table> <p>Existen dos tiempos más, los cuales se denominan en la gramática griega tiempo perfecto y tiempo pluscuamperfecto.</p> <table border="0" style="width: 100%; text-align: center;"> <tr> <td>Perfecto</td> <td>Pluscuamperfecto</td> </tr> <tr> <td>πεπίστευκα</td> <td>(ἐ)πεπιστεύκειν</td> </tr> <tr> <td><i>he creído</i></td> <td><i>había creído</i></td> </tr> </table> <p>Los tiempos perfecto y pluscuamperfecto corresponden a los tiempos compuestos con el verbo auxiliar <i>haber</i> en español. El significado de estos dos tiempos perfectos es paralelo en griego y en español.</p> <p>El perfecto enfoca una acción pasada que guarda relación con el presente. Dicha acción tiene para el hablante un efecto que continúa hasta el momento de hablar.</p> <p>ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς . . . (Jn. 11:27) Yo he creído que tú eres el Cristo . . .</p> <p>Con el pluscuamperfecto se expresa una acción en el pasado, anterior a otra acción pasada.</p> <p>παρέθεντο αὐτοὺς τῷ κυρίῳ εἰς ὃν πεπιστεύκεισαν. (Hch. 14:23) Les encomendaron al Señor en quien habían creído.</p> <p>La conjugación de los tiempos perfecto sigue los patrones siguientes.</p>	Presente	Futuro	Imperfecto	Aoristo					1 ^o	2 ^o	πιστεύω	πιστεύσω	ἐπίστευον	ἐπίστευσα	ἔλαβον	<i>creo</i>	<i>creeré</i>	<i>creía</i>	<i>creí</i>	<i>tomé</i>	Perfecto	Pluscuamperfecto	πεπίστευκα	(ἐ)πεπιστεύκειν	<i>he creído</i>	<i>había creído</i>
Presente	Futuro	Imperfecto	Aoristo																								
			1 ^o	2 ^o																							
πιστεύω	πιστεύσω	ἐπίστευον	ἐπίστευσα	ἔλαβον																							
<i>creo</i>	<i>creeré</i>	<i>creía</i>	<i>creí</i>	<i>tomé</i>																							
Perfecto	Pluscuamperfecto																										
πεπίστευκα	(ἐ)πεπιστεύκειν																										
<i>he creído</i>	<i>había creído</i>																										

	<p style="text-align: center;">Tiempo perfecto</p> <p style="text-align: center;">reduplicación + tema verbal + desinencias del perfecto</p> <p style="text-align: center;"> $\pi\epsilon$ $\pi\iota\sigma\tau\epsilon\upsilon$ $\left\{ \begin{array}{ll} -\kappa\alpha & -\kappa\alpha\mu\epsilon\nu \\ -\kappa\alpha\varsigma & -\kappa\alpha\tau\epsilon \\ -\kappa\epsilon(\nu) & -\kappa\alpha\sigma\iota(\nu) \end{array} \right\}^1$ </p> <p style="text-align: center;">Tiempo pluscuamperfecto</p> <p style="text-align: center;">(aumento)² + reduplicación + tema verbal + desinencias del pluscuamperfecto</p> <p style="text-align: center;"> $(\grave{\epsilon})$ $\pi\epsilon$ $\pi\iota\sigma\tau\epsilon\upsilon$ $\left\{ \begin{array}{ll} -\kappa\epsilon\iota\nu & -\kappa\epsilon\iota\mu\epsilon\nu \\ -\kappa\epsilon\iota\varsigma & -\kappa\epsilon\iota\tau\epsilon \\ -\kappa\epsilon\iota & -\kappa\epsilon\iota\sigma\alpha\nu \end{array} \right\}$ </p> <p>Siguiendo los patrones bosquejados, complete la conjugación del verbo $\pi\iota\sigma\tau\epsilon\acute{\upsilon}\omega$ en perfecto y pluscuamperfecto.</p> <p style="text-align: center;">Perfecto</p> <p><i>he creído</i> $\pi\epsilon\pi\acute{\iota}\sigma\tau\epsilon\upsilon\kappa\alpha$ _____ <i>hemos creído</i></p> <p><i>has creído</i> _____ _____ <i>habéis creído</i></p> <p><i>ha creído</i> _____ _____ <i>han creído</i></p> <p style="text-align: center;">Pluscuamperfecto</p> <p><i>había creído</i> $(\grave{\epsilon})\pi\epsilon\pi\iota\sigma\tau\epsilon\acute{\upsilon}\kappa\epsilon\iota\nu$ _____ <i>habíamos creído</i></p> <p><i>habías creído</i> _____ _____ <i>habíais creído</i></p> <p><i>había creído</i> _____ _____ <i>habían creído</i></p> <p>¹ Algunos verbos, que se señalan más adelante, omiten la κ de estas desinencias.</p> <p>² El aumento se escribe aquí entre paréntesis porque las formas del pluscuamperfecto que se encuentran en el N.T. aparecen a menudo sin aumento.</p>								
<p>Perfecto</p> <p>$\pi\epsilon\pi\acute{\iota}\sigma\tau\epsilon\upsilon\kappa\alpha\varsigma$ $\pi\epsilon\pi\acute{\iota}\sigma\tau\epsilon\upsilon\kappa\acute{\epsilon}(\nu)$</p> <p>$\pi\epsilon\pi\iota\sigma\tau\epsilon\acute{\upsilon}\kappa\alpha\mu\epsilon\nu$ $\pi\epsilon\pi\iota\sigma\tau\epsilon\acute{\upsilon}\kappa\alpha\tau\epsilon$ $\pi\epsilon\pi\iota\sigma\tau\epsilon\acute{\upsilon}\kappa\alpha\sigma\iota(\nu)$</p> <p>Pluscuamperfecto</p> <p>$(\grave{\epsilon})\pi\epsilon\pi\iota\sigma\tau\epsilon\acute{\upsilon}\kappa\epsilon\iota\varsigma$ $(\grave{\epsilon})\pi\epsilon\pi\iota\sigma\tau\epsilon\acute{\upsilon}\kappa\epsilon\iota$</p> <p>$(\grave{\epsilon})\pi\epsilon\pi\iota\sigma\tau\epsilon\acute{\upsilon}\kappa\epsilon\iota\mu\epsilon\nu$ $(\grave{\epsilon})\pi\epsilon\pi\iota\sigma\tau\epsilon\acute{\upsilon}\kappa\epsilon\iota\tau\epsilon$ $(\grave{\epsilon})\pi\epsilon\pi\iota\sigma\tau\epsilon\acute{\upsilon}\kappa\epsilon\iota\sigma\alpha\nu$</p>	<p>49</p> <p>El prefijo denominado reduplicación en los esquemas anteriores consta de una repetición de la consonante inicial π- del tema verbal, $\pi\iota\sigma\tau\epsilon\iota$-, más la vocal ϵ: $\pi\epsilon$-.</p> <p>Otros verbos forman la reduplicación de manera parecida.</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 20%;">Verbo</td> <td style="width: 80%;">Tiempo perfecto</td> </tr> <tr> <td>$\delta\omega\lambda\acute{\epsilon}\omega$</td> <td>$\delta\epsilon\delta\omega\lambda\acute{\epsilon}\upsilon\kappa\alpha$ <i>he servido</i></td> </tr> <tr> <td>$\mu\acute{\epsilon}\nu\omega$</td> <td>$\mu\epsilon\mu\acute{\epsilon}\nu\eta\kappa\alpha^1$ _____</td> </tr> <tr> <td>$\kappa\omicron\iota\acute{\nu}\omega$</td> <td>$\kappa\acute{\epsilon}\kappa\omicron\iota\kappa\alpha^1$ _____</td> </tr> </table> <p><i>he permanecido</i></p> <p><i>he juzgado</i></p> <p>Traduzca los dos verbos citados arriba.</p> <p>¹ Los cambios en el tema del verbo se comentarán en el #73.</p>	Verbo	Tiempo perfecto	$\delta\omega\lambda\acute{\epsilon}\omega$	$\delta\epsilon\delta\omega\lambda\acute{\epsilon}\upsilon\kappa\alpha$ <i>he servido</i>	$\mu\acute{\epsilon}\nu\omega$	$\mu\epsilon\mu\acute{\epsilon}\nu\eta\kappa\alpha^1$ _____	$\kappa\omicron\iota\acute{\nu}\omega$	$\kappa\acute{\epsilon}\kappa\omicron\iota\kappa\alpha^1$ _____
Verbo	Tiempo perfecto								
$\delta\omega\lambda\acute{\epsilon}\omega$	$\delta\epsilon\delta\omega\lambda\acute{\epsilon}\upsilon\kappa\alpha$ <i>he servido</i>								
$\mu\acute{\epsilon}\nu\omega$	$\mu\epsilon\mu\acute{\epsilon}\nu\eta\kappa\alpha^1$ _____								
$\kappa\omicron\iota\acute{\nu}\omega$	$\kappa\acute{\epsilon}\kappa\omicron\iota\kappa\alpha^1$ _____								
<p>50</p>	<p>En la fonética griega, hay ciertas consonantes que no admiten repetición en sílabas seguidas. Por tanto, el verbo que comienza con una de esas consonantes forma la reduplicación con otra consonante parecida, o bien sin consonante alguna, como se comenta a continuación en a. y b. respectivamente.</p>								

<p>a. $\pi\epsilon$, $\tau\epsilon$, $\kappa\epsilon$</p> <p>b. $\acute{\epsilon}$</p>	<p>a. Los verbos que comienzan con ϕ, θ, o χ forman la reduplicación con π, τ, y κ respectivamente.</p> <table border="0" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr> <td></td> <td style="text-align: center;">Presente</td> <td style="text-align: center;">Perfecto</td> </tr> <tr> <td><i>revelar</i>:</td> <td style="text-align: center;">ϕανερ$\acute{\omicron}$ω</td> <td style="text-align: center;">$\pi\epsilon\phi$ανέρωκα</td> </tr> <tr> <td><i>sanar</i>:</td> <td style="text-align: center;">θεραπεύω</td> <td style="text-align: center;">$\tau\epsilon\theta$εράπευκα</td> </tr> <tr> <td><i>dividir</i>:</td> <td style="text-align: center;">χωρίζω</td> <td style="text-align: center;">$\kappa\epsilon\chi$ώρικα</td> </tr> </table> <p>b. En los verbos que comienzan con las llamadas consonantes dobles ψ, ζ, o ξ, o con dos consonantes (que no incluyen λ, ρ, μ, ni ν) la reduplicación no emplea ninguna consonante, sino que consta simplemente de una ϵ.</p> <table border="0" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr> <td></td> <td style="text-align: center;">Presente</td> <td style="text-align: center;">Perfecto</td> </tr> <tr> <td><i>buscar</i></td> <td style="text-align: center;">$\zeta\eta$τέω</td> <td style="text-align: center;">$\acute{\epsilon}\zeta\eta$τήκα</td> </tr> <tr> <td><i>secar(se)</i></td> <td style="text-align: center;">$\xi\eta$ραίνω</td> <td style="text-align: center;">$\acute{\epsilon}\xi\eta$ραμμαι (voz pas.)</td> </tr> <tr> <td><i>conocer</i></td> <td style="text-align: center;">$\gamma\iota\nu$ώσκω</td> <td style="text-align: center;">$\acute{\epsilon}\gamma\iota\nu$ωκα</td> </tr> </table> <p>En a. la reduplicación en los tres verbos consta de las sílabas _____, _____, y _____, respectivamente.</p> <p>En b. la reduplicación para todos los verbos es la sílaba _____.</p>		Presente	Perfecto	<i>revelar</i> :	ϕ ανερ $\acute{\omicron}$ ω	$\pi\epsilon\phi$ ανέρωκα	<i>sanar</i> :	θ εραπεύω	$\tau\epsilon\theta$ εράπευκα	<i>dividir</i> :	χ ωρίζω	$\kappa\epsilon\chi$ ώρικα		Presente	Perfecto	<i>buscar</i>	$\zeta\eta$ τέω	$\acute{\epsilon}\zeta\eta$ τήκα	<i>secar(se)</i>	$\xi\eta$ ραίνω	$\acute{\epsilon}\xi\eta$ ραμμαι (voz pas.)	<i>conocer</i>	$\gamma\iota\nu$ ώσκω	$\acute{\epsilon}\gamma\iota\nu$ ωκα
	Presente	Perfecto																							
<i>revelar</i> :	ϕ ανερ $\acute{\omicron}$ ω	$\pi\epsilon\phi$ ανέρωκα																							
<i>sanar</i> :	θ εραπεύω	$\tau\epsilon\theta$ εράπευκα																							
<i>dividir</i> :	χ ωρίζω	$\kappa\epsilon\chi$ ώρικα																							
	Presente	Perfecto																							
<i>buscar</i>	$\zeta\eta$ τέω	$\acute{\epsilon}\zeta\eta$ τήκα																							
<i>secar(se)</i>	$\xi\eta$ ραίνω	$\acute{\epsilon}\xi\eta$ ραμμαι (voz pas.)																							
<i>conocer</i>	$\gamma\iota\nu$ ώσκω	$\acute{\epsilon}\gamma\iota\nu$ ωκα																							
<p>51</p> <p>η- $\acute{\epsilon}$- ω-</p> <p>No.</p> <p>La vocal de la reduplicación difiere de acuerdo con la vocal original del tema.</p>	<p>Hemos visto la formación de la reduplicación solamente en verbos que comienzan con consonante. En los que comienzan con vocal, no hay, naturalmente, una consonante que pueda repetirse. Por tanto, la reduplicación toma la misma forma de un aumento.</p> <table border="0" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr> <td></td> <td style="text-align: center;">Presente</td> <td style="text-align: center;">Perfecto</td> </tr> <tr> <td><i>seguir</i></td> <td style="text-align: center;">$\acute{\alpha}$κολουθέω</td> <td style="text-align: center;">ηκολουθήκα</td> </tr> <tr> <td><i>pararse</i>¹</td> <td style="text-align: center;">ἴστημι</td> <td style="text-align: center;">$\acute{\epsilon}$στηκα</td> </tr> <tr> <td><i>confesar</i></td> <td style="text-align: center;">ὁμολογέω</td> <td style="text-align: center;">ὠμολόγηκα</td> </tr> </table> <p>Subraye la reduplicación en las formas del perfecto.</p> <p>¿Consta la reduplicación de una misma letra en todos los verbos? _____</p> <p>¿Por qué? _____</p> <p>_____</p> <p>¹ En los tiempos perfecto y pluscuamperfecto el verbo ἴστημι sólo admite las acepciones intransitivas <i>pararse</i> o <i>estar parado</i>.</p>		Presente	Perfecto	<i>seguir</i>	$\acute{\alpha}$ κολουθέω	η κολουθήκα	<i>pararse</i> ¹	ἴστημι	$\acute{\epsilon}$ στηκα	<i>confesar</i>	ὁμολογέω	ὠμολόγηκα												
	Presente	Perfecto																							
<i>seguir</i>	$\acute{\alpha}$ κολουθέω	η κολουθήκα																							
<i>pararse</i> ¹	ἴστημι	$\acute{\epsilon}$ στηκα																							
<i>confesar</i>	ὁμολογέω	ὠμολόγηκα																							
<p>52</p> <p>1. -βϵ-. 2. -κϵ-. 3. -ϵ-. 4. -$\acute{\epsilon}$-.</p>	<p>Los verbos compuestos con una preposición (como $\acute{\alpha}\nu$/ἴστημι, $\acute{\alpha}\pi\omicron$/στέλλω, $\kappa\alpha\tau\alpha$/βαίνω, etc.) insertan la reduplicación entre la preposición y el tema verbal.</p> <p>La forma de la reduplicación sigue los patrones descritos en #50 y 51.</p> <table border="0" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr> <td></td> <td style="text-align: center;">Presente</td> <td style="text-align: center;">Tema verbal que comienza con:</td> <td style="text-align: center;">Perfecto</td> </tr> <tr> <td><i>descender</i></td> <td style="text-align: center;">$\kappa\alpha\tau\alpha$βαίνω</td> <td style="text-align: center;">consonante: β</td> <td style="text-align: center;">$\kappa\alpha\tau\alpha$βέβηκα</td> </tr> <tr> <td><i>irse</i></td> <td style="text-align: center;">$\acute{\alpha}\nu\alpha\chi$ωρέω</td> <td style="text-align: center;">consonante: χ</td> <td style="text-align: center;">$\acute{\alpha}\nu\alpha\kappa\epsilon$χώρηκα</td> </tr> <tr> <td><i>enviar</i></td> <td style="text-align: center;">$\acute{\alpha}\pi\omicron$στέλλω</td> <td style="text-align: center;">dos consonantes: $\sigma\tau$</td> <td style="text-align: center;">$\acute{\alpha}\pi\epsilon$σταλκα</td> </tr> <tr> <td><i>levantar</i></td> <td style="text-align: center;">$\acute{\alpha}\nu$ίστημι</td> <td style="text-align: center;">vocal: ι</td> <td style="text-align: center;">$\acute{\alpha}\nu\epsilon$στηκα</td> </tr> </table> <p>Subraye la reduplicación en cada forma del perfecto.</p>		Presente	Tema verbal que comienza con:	Perfecto	<i>descender</i>	$\kappa\alpha\tau\alpha$ βαίνω	consonante: β	$\kappa\alpha\tau\alpha$ βέβηκα	<i>irse</i>	$\acute{\alpha}\nu\alpha\chi$ ωρέω	consonante: χ	$\acute{\alpha}\nu\alpha\kappa\epsilon$ χώρηκα	<i>enviar</i>	$\acute{\alpha}\pi\omicron$ στέλλω	dos consonantes: $\sigma\tau$	$\acute{\alpha}\pi\epsilon$ σταλκα	<i>levantar</i>	$\acute{\alpha}\nu$ ίστημι	vocal: ι	$\acute{\alpha}\nu\epsilon$ στηκα				
	Presente	Tema verbal que comienza con:	Perfecto																						
<i>descender</i>	$\kappa\alpha\tau\alpha$ βαίνω	consonante: β	$\kappa\alpha\tau\alpha$ βέβηκα																						
<i>irse</i>	$\acute{\alpha}\nu\alpha\chi$ ωρέω	consonante: χ	$\acute{\alpha}\nu\alpha\kappa\epsilon$ χώρηκα																						
<i>enviar</i>	$\acute{\alpha}\pi\omicron$ στέλλω	dos consonantes: $\sigma\tau$	$\acute{\alpha}\pi\epsilon$ σταλκα																						
<i>levantar</i>	$\acute{\alpha}\nu$ ίστημι	vocal: ι	$\acute{\alpha}\nu\epsilon$ στηκα																						

<p>53</p> <p><i>He oído</i> <i>He tenido</i> <i>He visto</i> <i>He hablado, dicho</i></p>	<p>En cuanto a la formación de su reduplicación, algunos verbos no caben en ninguna de las categorías ya mencionadas. Los podemos catalogar como irregulares, con respecto a la manera en que forman la reduplicación. Debido a estas y otras irregularidades de formación, la forma del perfecto constituye una de las partes fundamentales del verbo, como se destacará más adelante (#73).</p> <table border="0" style="width: 100%;"> <thead> <tr> <th style="width: 20%;"></th> <th style="width: 20%;">Presente</th> <th style="width: 20%;">Perfecto</th> <th style="width: 40%;"></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td><i>oír</i></td> <td>ἀκούω</td> <td>ἀκήκοα¹</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td><i>tener</i></td> <td>ἔχω</td> <td>ἔσχηκα</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td><i>ver</i></td> <td>ὁράω</td> <td>έώρακα y έόρακα</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td><i>decir, hablar</i></td> <td>λέγω</td> <td>εἶρηκα</td> <td>_____</td> </tr> </tbody> </table> <p>Traduzca las formas del perfecto.</p> <p>¹ En algunos verbos falta la -κ- de las desinencias, tanto del perfecto como del pluscuamperfecto. Quedan señalados dichos verbos por sus partes fundamentales correspondientes al tiempo perfecto (cp. #73).</p>		Presente	Perfecto		<i>oír</i>	ἀκούω	ἀκήκοα ¹	_____	<i>tener</i>	ἔχω	ἔσχηκα	_____	<i>ver</i>	ὁράω	έώρακα y έόρακα	_____	<i>decir, hablar</i>	λέγω	εἶρηκα	_____
	Presente	Perfecto																			
<i>oír</i>	ἀκούω	ἀκήκοα ¹	_____																		
<i>tener</i>	ἔχω	ἔσχηκα	_____																		
<i>ver</i>	ὁράω	έώρακα y έόρακα	_____																		
<i>decir, hablar</i>	λέγω	εἶρηκα	_____																		
<p>54</p> <p>#50 a. <i>He revelado</i> <i>He sanado</i> <i>He dividido</i></p> <p>b. <i>He buscado</i> <i>He secado</i> <i>He conocido</i></p> <p>#51 <i>He seguido</i> <i>Me he parado</i> <i>He confesado</i></p> <p>#52 <i>He descendido</i> <i>Me he ido</i> <i>He enviado</i> <i>He levantado</i></p>	<p>Traduzca también todas las formas del tiempo perfecto que aparecen en el #50, 51 y 52.</p> <p>#50 a. _____ b. _____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>#51 _____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>#52 _____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>																				
<p>55</p> <p>πεφανερωκε(ν) τεθεραπευκε(ν) κεχωρικε(ν)</p>	<p>Cambie los verbos griegos del perfecto en el #50 a 3ª persona del singular (cp. #48).</p> <p><i>Ha revelado:</i> _____</p> <p><i>Ha sanado:</i> _____</p> <p><i>Ha dividido:</i> _____</p>																				
<p>56</p>	<p>Cambie las formas del perfecto en el #51 a la persona y el número indicados por la traducción a continuación.</p> <p><i>Hemos seguido:</i> _____</p>																				

<p>ἠκολουθήκαμεν ἔστήκατε ὠμολόγηκας</p>	<p><i>Habéis colocado:</i> _____ <i>Has confesado:</i> _____</p>																		
<p>57</p> <p>1. ἀκηκόειτε 2. (ἐ)κεκρίκειν 3. (ἐ)τεθεραπέυ- κει 4. ὠμολογήκει- σαν 5. ἐζητήκειμεν 6. καταβεβήκεις</p>	<p>Escriba las formas del pluscuamperfecto (cp. #48) indicadas por la traducción a continuación. Se emplean verbos cuya forma base, tanto para el tiempo perfecto como para el pluscuamperfecto, se da en #49-53.</p> <p>En las formas del 2. y 3. queda indicado un posible aumento. Escriba las demás formas sin preocuparse por el aumento.</p> <p>1. <i>Habíais oído:</i> _____ 2. (Yo) <i>Había juzgado:</i> (ἐ) _____ 3. (Él) <i>Había sanado:</i> (ἐ) _____ 4. <i>Habían confesado:</i> _____ 5. <i>Habíamos buscado:</i> _____ 6. <i>Habías descendido:</i> _____</p>																		
<p>58</p> <p>1. <i>Hemos creído y hemos servido a Dios.</i> 2. <i>Habéis llenado Jerusalén de vuestra enseñanza.</i> 3. <i>¿Porque me has visto has creído?</i> 4. <i>Mas Jesús había hablado de su muerte.</i></p>	<p>Traduzca las siguientes oraciones.</p> <p>1. πεπιστεύκαμεν καὶ δεδουλεύκαμεν τῷ θεῷ. _____ 2. πεπληρώκατε τὴν Ἱερουσαλήμ τῆς διδαχῆς ὑμῶν. (Hch. 5:28) <i>enseñanza</i> _____ 3. ὅτι ἐώρακάς με πεπίστευκας; (Jn. 20:29) (#53) _____ 4. εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ. (#53) <i>muerte</i> _____</p>																		
<p>59</p>	<p>El participio griego existe en cuatro tiempos. Hemos visto ya tres de ellos: presente, futuro y aoristo. el último es el participio de tiempo perfecto, que se forma a base del tema reduplicado del perfecto, más las desinencias indicadas en el cuadro a continuación.</p> <p style="text-align: center;">Participio de tiempo perfecto</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th colspan="3" style="text-align: center;">Singular</th> </tr> <tr> <th style="text-align: center;">Masculino</th> <th style="text-align: center;">Femenino</th> <th style="text-align: center;">Neutro</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td style="text-align: center;">πεπιστευκός</td> <td style="text-align: center;">πεπιστυκυῖα</td> <td style="text-align: center;">πεπιστευκός</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">πεπιστευκότος</td> <td style="text-align: center;">πεπιστευκυίας</td> <td style="text-align: center;">πεπιστευκότος</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">πεπιστευκότι</td> <td style="text-align: center;">πεπιστευκυία</td> <td style="text-align: center;">πεπιστευκότι</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">πεπιστευκότα</td> <td style="text-align: center;">πεπιστευκυῖαν</td> <td style="text-align: center;">πεπιστυκός</td> </tr> </tbody> </table>	Singular			Masculino	Femenino	Neutro	πεπιστευκός	πεπιστυκυῖα	πεπιστευκός	πεπιστευκότος	πεπιστευκυίας	πεπιστευκότος	πεπιστευκότι	πεπιστευκυία	πεπιστευκότι	πεπιστευκότα	πεπιστευκυῖαν	πεπιστυκός
Singular																			
Masculino	Femenino	Neutro																	
πεπιστευκός	πεπιστυκυῖα	πεπιστευκός																	
πεπιστευκότος	πεπιστευκυίας	πεπιστευκότος																	
πεπιστευκότι	πεπιστευκυία	πεπιστευκότι																	
πεπιστευκότα	πεπιστευκυῖαν	πεπιστυκός																	

<p>masculino: 3^a femenino: 1^a</p>	<p style="text-align: center;">Plural</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="text-align: center;">πεπιστευκότες</td> <td style="text-align: center;">πεπιστευκυῖαι</td> <td style="text-align: center;">πεπιστευκότα</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">πεπιστευκότων</td> <td style="text-align: center;">πεπιστευκυῶν</td> <td style="text-align: center;">πεπιστευκότων</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">πεπιστευκόσι</td> <td style="text-align: center;">πεπιστευκυῖαις</td> <td style="text-align: center;">πεπιστευκόσοι</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">πεπιστευκότας</td> <td style="text-align: center;">πεπιστευκυίας</td> <td style="text-align: center;">πεπιστευκότα</td> </tr> </table> <p>Los verbos que forman el tiempo perfecto sin -κ-, la omiten también en el participio. Por ejemplo, el perfecto de ἔρχομαι es ἐλήλυθα y por tanto su participio es ἐληλυθώς, ἐληλυθυῖα, ἐληλυθός.</p> <p>La declinación masculina del participio perfecto sigue la (1^a / 2^a / 3^a) declinación.</p> <p>La declinación femenina sigue la (1^a / 2^a / 3^a) declinación.</p>	πεπιστευκότες	πεπιστευκυῖαι	πεπιστευκότα	πεπιστευκότων	πεπιστευκυῶν	πεπιστευκότων	πεπιστευκόσι	πεπιστευκυῖαις	πεπιστευκόσοι	πεπιστευκότας	πεπιστευκυίας	πεπιστευκότα
πεπιστευκότες	πεπιστευκυῖαι	πεπιστευκότα											
πεπιστευκότων	πεπιστευκυῶν	πεπιστευκότων											
πεπιστευκόσι	πεπιστευκυῖαις	πεπιστευκόσοι											
πεπιστευκότας	πεπιστευκυίας	πεπιστευκότα											
<p style="text-align: right; font-size: 1.2em; font-weight: bold;">60</p> <p>1. nominativo plural — <i>Todos los que han conocido la verdad aman a Jesús.</i></p> <p>2. genitivo singular — <i>Cuando el escriba había bajado de Jerusalén, el pueblo vino para escuchar la ley.</i></p> <p>3. <i>El Señor amó a los hombres que habían venido a él.</i></p>	<p>El participio perfecto indica, por lo general, una acción que antecede a la del verbo principal. Se traduce con formas del perfecto o del pluscuamperfecto¹ en español.</p> <p>Participio circunstancial: πεπιστευκότες ἔχουσι τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον. <i>Habiendo creído, tienen vida eterna.</i> <i>Porque han creído tienen vida eterna.</i></p> <p>Participio adjetival: οἱ πεπιστυκότες ἀπέθανον. <i>Los que habían creído murieron.</i></p> <p>Analice los participios perfectos y traduzca las oraciones.</p> <p>1. πάντες οἱ ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν ἀγαπῶσι τὸν Ἰησοῦν. (#50) caso _____ (S / P)</p> <p>_____</p> <p>2. καταβεβηκότες τοῦ γραμματέως ἀπὸ τῆς Ἱερουσαλήμ, ὁ λαὸς ἤλζον εἰς (#52) caso _____ (S / P)</p> <p>τὸ ἀκούειν² τοῦ νόμου.</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>3. ἠγάπησεν ὁ κύριος τοὺς ἄνδρας τοὺς ἐληλυθότας εἰς αὐτόν.</p> <p>_____</p> <p>¹ Se emplea el tiempo que mejor responda a las exigencias del contexto del participio.</p> <p>² Cp. XVIII-46.</p>												
<p style="text-align: right; font-size: 1.2em; font-weight: bold;">61</p>	<p>El participio del verbo ἴστημι es frecuente en el N.T. Aunque la forma regular del participio es ἐστηκώς, ἐστηκυῖα, ἐστηκός, son más comunes las siguientes formas irregulares (abreviadas):</p> <p style="text-align: center;">Participio perfecto de ἴστημι</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="text-align: center;">Masc.</td> <td style="text-align: center;">Fem.</td> <td style="text-align: center;">Neut.</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">ἐστώς</td> <td style="text-align: center;">ἐστῶσα</td> <td style="text-align: center;">ἐστώς</td> </tr> </table> <p>Como se notó en el #51, el verbo ἴστημι en tiempo perfecto significa <i>pararse</i>, o <i>estar parado</i>, <i>estar firme</i>, o simplemente <i>estar</i>.</p>	Masc.	Fem.	Neut.	ἐστώς	ἐστῶσα	ἐστώς						
Masc.	Fem.	Neut.											
ἐστώς	ἐστῶσα	ἐστώς											

<p>1. 2ª pers. sing. perfecto <i>Tú por fe estás firme.</i></p> <p>2. nom. pl. <i>Los que estaban dijeron a Pedro: «Verdaderamente tú también eres de ellos».</i></p> <p>3. ac. pl. <i>Y saliendo alrededor de la tercera hora, vio a otros parados en la plaza . . .</i></p> <p>4. 3ª pers. pl. pluscuamperfecto <i>Cuando él todavía hablaba a la multitud, he aquí su madre y sus hermanos se pararon afuera deseando hablarle.</i></p>	<p>Se traduce como si fuera un participio de tiempo presente, indicando acción simultánea con la del verbo principal.</p> <p>Analice las formas de ἵστημι que aparecen en las siguientes oraciones. Luego traduzca cada oración.</p> <p>ἔτι: <i>todavía</i> ἀληθῶς: <i>verdaderamente</i></p> <p>1. σὺ δὲ τῇ πίστει ἕστηκας. (Ro. 11:20) _____ pers. (S / P), tiempo _____</p> <hr/> <p>2. οἱ ἑστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ. (Mt. 26:73) caso _____ (S / P)</p> <hr/> <p style="text-align: right;">(Mt. 20:3)</p> <p>3. καὶ ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν εἶδεν ἄλλους ἑστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ . . . caso _____ (S / P) _____ plaza . . .</p> <hr/> <p>4. Ἦτι αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις ἰδοὺ ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰστήκεισαν ἔξω ζητοῦντες αὐτῷ λαλήσαι. (Mt. 12:46) _____ pers. (S / P), tiempo _____</p> <hr/>											
<p style="text-align: center;">62</p> <p>1. <i>Porque han hecho la voluntad de Dios serán salvos.</i></p> <p>2. <i>Los hermanos hablaron al que había tenido el espíritu malo.</i></p> <p>3. <i>Mataron a los que habían creído en el Señor.</i></p>	<p>Traduzca las oraciones.</p> <p>1. πεποηκότες τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ σωθήσονται. _____</p> <hr/> <p>2. οἱ ἀδελφοὶ εἶπον τῷ ἐσχηκότι πνεῦμα πονηρόν. (#53) _____</p> <hr/> <p>3. ἀπέκτεινον τοὺς πεπιστευκότας εἰς τὸν κύριος. _____</p> <hr/>											
<p style="text-align: center;">63</p>	<p>En el tiempo perfecto, las formas de voz media y de voz pasiva son idénticas. El participio de estas dos voces se forma con las desinencias ya conocidas del participio de voz media en los otros tiempos. Éstas se agregan directamente al tema verbal reduplicado.</p> <p style="text-align: center;">Participio, tiempo perfecto, voces media/pasiva</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="text-align: center;">tema reduplicado</td> <td style="text-align: center;">+ desinencias</td> <td rowspan="2" style="font-size: 3em; vertical-align: middle;">{</td> <td style="text-align: center;">πεπιστευμένος</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">πεπιστευ</td> <td style="text-align: center;">-μένος, -μένη, -μένον</td> <td style="text-align: center;">πεπιστευμένη</td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td style="text-align: center;">πεπιστευμένον</td> </tr> </table>	tema reduplicado	+ desinencias	{	πεπιστευμένος	πεπιστευ	-μένος, -μένη, -μένον	πεπιστευμένη				πεπιστευμένον
tema reduplicado	+ desinencias	{	πεπιστευμένος									
πεπιστευ	-μένος, -μένη, -μένον		πεπιστευμένη									
			πεπιστευμένον									

<p>1. <i>Los que habían sido bautizados por el apóstol siguieron al Señor.</i></p> <p>2. <i>Todos bebieron el agua hecha vino.</i></p> <p>3. <i>El que ha recibido al profeta es éste.</i></p>	<p>Analice los participios tanto de verbos completos (1.) como de verbos defectivos (2., 3.) y traduzca las oraciones.</p> <p>1. οί βεβαπτισμένοι ὑπὸ τοῦ ἀποστόλου ἠκολούθησαν τῷ κυρίῳ.</p> <hr/> <p>2. ἔπιον πάντες τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον. vino (de γίνομαι)</p> <hr/> <p>3. ὁ δεδεγμένος τὸν προφήτην οὗτός ἐστιν. (de δέχομαι)</p> <hr/>																		
<p>64</p> <p>Perfecto</p> <p>δεδούλευμαι δεδούλευσαι δεδούλευται</p> <p>δεδουλεύμεθα δεδούλευσθε δεδούλευνται</p> <p>Pluscuamperfecto</p> <p>(ἐ)δεδουλεύμην (ἐ)δεδούλευσο (ἐ)δεδούλευτο</p> <p>(ἐ)δεδουλεύμεθα (ἐ)δεδούλευσθε (ἐ)δεδούλευντο</p>	<p>En los tiempos perfecto y pluscuamperfecto unas mismas formas sirven tanto para voz media como para voz pasiva, tal como sucede en el presente y el imperfecto.</p> <p>Los dos juegos de desinencias que hemos usado para la voz media en los otros tiempos también se emplean en la formación de las voces media/pasiva del perfecto y pluscuamperfecto. Se aplican directamente al tema verbal, sin ninguna vocal ni signo temporal entre tema y terminación.</p> <p style="text-align: center;">Voces media/pasiva</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 50%; text-align: center;">Perfecto</th> <th style="width: 50%; text-align: center;">Pluscuamperfecto</th> </tr> <tr> <th style="text-align: center;">tema reduplicado + des. primarias</th> <th style="text-align: center;">tema reduplicado + des. secundarias</th> </tr> <tr> <th style="text-align: center;">de voz media</th> <th style="text-align: center;">de voz media</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td style="text-align: center;">πεπιστευ</td> <td style="text-align: center;">(ἐ)πεπιστευ</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"> $\left\{ \begin{array}{ll} -μαι & -μεθα \\ -σαι^1 & -σθε \\ -ται & -νται \end{array} \right\}$ </td> <td style="text-align: center;"> $\left\{ \begin{array}{ll} -μην & -μεθα \\ -σο^1 & -σθε \\ -το & -ντο \end{array} \right\}$ </td> </tr> </tbody> </table> <p>Conjugué el verbo δουλεύω en las voces media y pasiva, tanto en perfecto como en pluscuamperfecto.</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 50%; text-align: center;">Perfecto</th> <th style="width: 50%; text-align: center;">Pluscuamperfecto</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td style="text-align: center;">_____</td> <td style="text-align: center;">_____</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">_____</td> <td style="text-align: center;">_____</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">_____</td> <td style="text-align: center;">_____</td> </tr> </tbody> </table> <p>¹ Estas formas de la desinencia de 2ª pers. singular son las originarias, las cuales en otros tiempos han sido alteradas en -η (presente, futuro), -ου (imperfecto y aoristo 2º) y -ω (aoristo 1º).</p>	Perfecto	Pluscuamperfecto	tema reduplicado + des. primarias	tema reduplicado + des. secundarias	de voz media	de voz media	πεπιστευ	(ἐ)πεπιστευ	$\left\{ \begin{array}{ll} -μαι & -μεθα \\ -σαι^1 & -σθε \\ -ται & -νται \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{ll} -μην & -μεθα \\ -σο^1 & -σθε \\ -το & -ντο \end{array} \right\}$	Perfecto	Pluscuamperfecto	_____	_____	_____	_____	_____	_____
Perfecto	Pluscuamperfecto																		
tema reduplicado + des. primarias	tema reduplicado + des. secundarias																		
de voz media	de voz media																		
πεπιστευ	(ἐ)πεπιστευ																		
$\left\{ \begin{array}{ll} -μαι & -μεθα \\ -σαι^1 & -σθε \\ -ται & -νται \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{ll} -μην & -μεθα \\ -σο^1 & -σθε \\ -το & -ντο \end{array} \right\}$																		
Perfecto	Pluscuamperfecto																		
_____	_____																		
_____	_____																		
_____	_____																		
<p>65</p>	<p>Traduzca las conjugaciones anteriores.</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 33%; text-align: center;">Voz media</th> <th style="width: 33%; text-align: center;">Perfecto</th> <th style="width: 33%; text-align: center;">Voz pasiva</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td style="text-align: center;">_____</td> <td style="text-align: center;">_____</td> <td style="text-align: center;">_____</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">_____</td> <td style="text-align: center;">_____</td> <td style="text-align: center;">_____</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">_____</td> <td style="text-align: center;">_____</td> <td style="text-align: center;">_____</td> </tr> </tbody> </table>	Voz media	Perfecto	Voz pasiva	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____						
Voz media	Perfecto	Voz pasiva																	
_____	_____	_____																	
_____	_____	_____																	
_____	_____	_____																	

	Pluscuamperfecto							
	Voz media	Voz pasiva						
La respuesta se encuentra después del #69.	_____	_____						
	_____	_____						
	_____	_____						
<p>66</p> <p>Las traducciones anteriores expresan el sentido particular tanto de la voz media como de la pasiva. En cambio, en los verbos defectivos las formas medio-pasivas expresan solamente un significado de voz activa.</p> <p>Traduzca la oración. δέδεγμαι πάντας τοὺς ἄνδρας. (de δέχομαι)</p> <p>_____</p> <p><i>He recibido a todos los hombres</i></p>								
<p>67</p> <p>1. <i>Buscaban al hombre que había sido echado de la aldea.</i></p> <p>2. <i>Los que siguen al Señor han sido llenados de su Espíritu.</i></p> <p>3. <i>Hemos llegado a ser apóstoles de los gentiles.</i></p>	<p>Traduzca las oraciones, analizando los verbos. Consulte la lista de partes fundamentales del #73 cuando el tema del verbo sea difícil de reconocer.</p> <p>1. ἐζήτουν τὸν ἄνδρα ὃς βέβλητο ἐκ τῆς κώμης.</p> <p>_____</p> <p>2. οἱ ἀκολουθοῦντες τῷ κυρίῳ πεπλήρωνται τοῦ πνεύματος αὐτοῦ.</p> <p>_____</p> <p>3. γεγενήμεθα ἀπόστολοι ἐθνῶν.</p> <p>_____</p>							
<p>68</p> <p>Tal como se puede observar en formas como δέδεγμαι (#66) y βεβαπτισμένοι (#63), la consonante final del tema verbal sufre ciertas alteraciones cuando se encuentra junto a las desinencias del perfecto.</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="text-align: center;">Presente, voz media</td> <td style="text-align: center;">Perfecto, voz media</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">δέχομαι</td> <td style="text-align: center;">δέδεγμαι</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">βαπτίζομαι</td> <td style="text-align: center;">βεβάπτισμαι</td> </tr> </table> <p>Cuando la consonante final del tema verbal entra en contacto con la consonante inicial de una desinencia, sufre las alteraciones necesarias para producir una combinación de sonidos aceptable en la fonética griega.</p> <p>Puesto que en el perfecto, voces media/pasiva, las desinencias -μαι, -σαι, -ται, etc. se agregan directamente al tema verbal, es muy común que la consonante final del tema se modifique. Este fenómeno se observa en los dos ejemplos arriba.</p> <p>Los cambios que ocurren en las consonantes siguen las pautas que se resumen en la tabla a continuación.</p>	Presente, voz media	Perfecto, voz media	δέχομαι	δέδεγμαι	βαπτίζομαι	βεβάπτισμαι		
Presente, voz media	Perfecto, voz media							
δέχομαι	δέδεγμαι							
βαπτίζομαι	βεβάπτισμαι							

<p>γέγραψαι γέγραπται γεγράμμεθα γέγραφε</p>	<table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr> <td></td> <td style="border-bottom: 1px solid black;">μ</td> <td style="border-bottom: 1px solid black;">σ</td> <td style="border-bottom: 1px solid black;">τ</td> <td style="border-bottom: 1px solid black;">σθ</td> <td rowspan="6" style="font-size: 2em; vertical-align: middle;">}</td> <td rowspan="6" style="vertical-align: middle;">letras iniciales de las desinencias</td> </tr> <tr> <td rowspan="6" style="font-size: 3em; vertical-align: middle;">}</td> <td style="border-right: 1px solid black;">π, β, φ</td> <td>μμ</td> <td>ψ</td> <td>πτ</td> <td>φθ</td> </tr> <tr> <td style="border-right: 1px solid black;">κ, γ, χ</td> <td>γμ</td> <td>ξ</td> <td>κτ</td> <td>χθ</td> </tr> <tr> <td style="border-right: 1px solid black;">τ, δ, θ</td> <td>σμ</td> <td>σ</td> <td>στ</td> <td>σθ</td> </tr> <tr> <td style="border-right: 1px solid black;">λ</td> <td>λμ</td> <td>λσ</td> <td>λτ</td> <td>λθ</td> </tr> <tr> <td style="border-right: 1px solid black;">ρ</td> <td>ρμ</td> <td>ρσ</td> <td>ρτ</td> <td>ρθ</td> </tr> <tr> <td style="border-right: 1px solid black;">ν</td> <td>νμ</td> <td>νσ</td> <td>ντ</td> <td>νθ</td> </tr> </table> <p>Cuando una consonante de la columna a la izquierda se encuentra junto a una de las letras del renglón de arriba (letras iniciales de las desinencias) resulta la combinación de letras que señala la tabla en el punto de intersección de las dos. Por ejemplo, el perfecto de γράφω es γέγραφα. Tomando el tema reduplicado γεγραφ- tenemos una consonante final φ. Al agregar la desinencia -μαι, que comienza con μ, tendremos la nueva combinación de consonantes indicada donde φ y μ se cruzan en la tabla: μμ.</p> <p style="text-align: center;">γέγραφ + μαι → γέγραμμαι</p> <p>Usando la tabla se puede formar las otras personas del verbo γράφω en perfecto, voces media/pasiva.</p> <p>γεγραφ + σαι → _____</p> <p>γεγραφ + ται → _____</p> <p>γεγραφ + μεθα → _____</p> <p>γεγραφ + σθε → _____</p> <p>Nota: Ni en este ejercicio ni en la tabla arriba aparece la formación de la tercera persona plural con -νται, por cuanto presenta tantas dificultades de combinación de consonantes que el problema se resuelve de otra manera. La explicación se dará en el #72.</p>		μ	σ	τ	σθ	}	letras iniciales de las desinencias	}	π, β, φ	μμ	ψ	πτ	φθ	κ, γ, χ	γμ	ξ	κτ	χθ	τ, δ, θ	σμ	σ	στ	σθ	λ	λμ	λσ	λτ	λθ	ρ	ρμ	ρσ	ρτ	ρθ	ν	νμ	νσ	ντ	νθ		
	μ	σ	τ	σθ	}	letras iniciales de las desinencias																																			
}	π, β, φ	μμ	ψ	πτ						φθ																															
	κ, γ, χ	γμ	ξ	κτ						χθ																															
	τ, δ, θ	σμ	σ	στ						σθ																															
	λ	λμ	λσ	λτ						λθ																															
	ρ	ρμ	ρσ	ρτ			ρθ																																		
	ν	νμ	νσ	ντ	νθ																																				
<p>69</p> <p>δέδεξαι δέδεκται δεδέγμεθα δέδεχθε</p>	<p>Forme también el perfecto de las voces media/pasiva de δέχομαι.</p> <p>δέδεχ + μαι δέδεγμαι</p> <p>δέδεχ + σαι _____</p> <p>δέδεχ + ται _____</p> <p>δέδεχ + μεθα _____</p> <p>δέδεχ + σθε _____</p>																																								
<p style="text-align: center;">Respuesta al #65.</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td colspan="4" style="text-align: center; padding-bottom: 10px;">Perfecto</td> </tr> <tr> <td style="width: 25%;"></td> <td style="width: 25%; text-align: center;">Voz media</td> <td style="width: 25%; text-align: center;">Voz pasiva</td> <td style="width: 25%;"></td> </tr> <tr> <td><i>He servido para mí</i></td> <td><i>Hemos servido para nosotros</i></td> <td><i>He sido servido</i></td> <td><i>Hemos sido servidos</i></td> </tr> <tr> <td><i>Has servido para ti</i></td> <td><i>Habéis servido para vosotros</i></td> <td><i>Has sido servido</i></td> <td><i>Habéis sido servidos</i></td> </tr> <tr> <td><i>Ha servido para sí</i></td> <td><i>Han servido para si</i></td> <td><i>Ha sido servido</i></td> <td><i>Han sido servidos</i></td> </tr> <tr> <td colspan="4" style="text-align: center; padding-top: 10px;">Pluscuamperfecto</td> </tr> <tr> <td></td> <td style="text-align: center;">Voz media</td> <td style="text-align: center;">Voz pasiva</td> <td></td> </tr> <tr> <td><i>Había servido para mi</i></td> <td><i>Habíamos servido para nosotros</i></td> <td><i>Había sido servido</i></td> <td><i>Habíamos sido servidos</i></td> </tr> <tr> <td><i>Habías servido para ti</i></td> <td><i>Habíais servido para vosotros</i></td> <td><i>Habías sido servido</i></td> <td><i>Habíais sido servidos</i></td> </tr> <tr> <td><i>Había servido para si</i></td> <td><i>Habían servido para sí</i></td> <td><i>Había sido servido</i></td> <td><i>Habían sido servidos</i></td> </tr> </table>		Perfecto					Voz media	Voz pasiva		<i>He servido para mí</i>	<i>Hemos servido para nosotros</i>	<i>He sido servido</i>	<i>Hemos sido servidos</i>	<i>Has servido para ti</i>	<i>Habéis servido para vosotros</i>	<i>Has sido servido</i>	<i>Habéis sido servidos</i>	<i>Ha servido para sí</i>	<i>Han servido para si</i>	<i>Ha sido servido</i>	<i>Han sido servidos</i>	Pluscuamperfecto					Voz media	Voz pasiva		<i>Había servido para mi</i>	<i>Habíamos servido para nosotros</i>	<i>Había sido servido</i>	<i>Habíamos sido servidos</i>	<i>Habías servido para ti</i>	<i>Habíais servido para vosotros</i>	<i>Habías sido servido</i>	<i>Habíais sido servidos</i>	<i>Había servido para si</i>	<i>Habían servido para sí</i>	<i>Había sido servido</i>	<i>Habían sido servidos</i>
Perfecto																																									
	Voz media	Voz pasiva																																							
<i>He servido para mí</i>	<i>Hemos servido para nosotros</i>	<i>He sido servido</i>	<i>Hemos sido servidos</i>																																						
<i>Has servido para ti</i>	<i>Habéis servido para vosotros</i>	<i>Has sido servido</i>	<i>Habéis sido servidos</i>																																						
<i>Ha servido para sí</i>	<i>Han servido para si</i>	<i>Ha sido servido</i>	<i>Han sido servidos</i>																																						
Pluscuamperfecto																																									
	Voz media	Voz pasiva																																							
<i>Había servido para mi</i>	<i>Habíamos servido para nosotros</i>	<i>Había sido servido</i>	<i>Habíamos sido servidos</i>																																						
<i>Habías servido para ti</i>	<i>Habíais servido para vosotros</i>	<i>Habías sido servido</i>	<i>Habíais sido servidos</i>																																						
<i>Había servido para si</i>	<i>Habían servido para sí</i>	<i>Había sido servido</i>	<i>Habían sido servidos</i>																																						

<p style="text-align: center;">70</p> <p><i>He recibido</i> <i>Has recibido</i> <i>Ha recibido</i> <i>Hemos recibido</i> <i>Habéis recibido</i></p>	<p>Traduzca la conjugación del #69, recordando que δέχομαι es verbo defectivo.</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>
<p style="text-align: center;">71</p> <p>δεδέγμην <i>Había recibido</i> δέδεξο <i>Habías recibido</i> δέδεκτο <i>Había recibido</i> δεδέγμεθα <i>Habíamos recibido</i> δέδεχθε <i>Habíais recibido</i></p>	<p>Por supuesto en la formación del pluscuamperfecto también sucede la transformación de consonantes.</p> <p>Conjugué el verbo δέχομαι en pluscuamperfecto y traduzca las formas.</p> <p style="text-align: right;">Traducción</p> <p>δεδεχ + μην → _____</p> <p>δεδεχ + σο → _____</p> <p>δεδεχ + το → _____</p> <p>δεδεχ + μεθα → _____</p> <p>δεδεχ + σθε → _____</p>
<p style="text-align: center;">72</p> <p>Perfecto, pasiva 3ª pl. <i>Las palabras del profeta han sido escritas.</i></p>	<p>Para resolver el problema de combinar las desinencias -νται y -ντο (3ª persona plural) con un tema verbal terminado en consonante, se recurre a la conjugación perifrástica del verbo. De esta manera simplemente se evita la transformación de consonantes, porque la forma perifrástica no conjuga el verbo en cuestión sino que emplea su participio, junto con una forma conjugada del verbo εἰμί.</p> <p>Hemos visto verbos perifrásticos en presente e imperfecto.</p> <p>Presente: δεχόμενοι εἰσιν <i>están recibiendo</i> Imperfecto: δεχόμενοι ἦσαν <i>estaban recibiendo</i></p> <p>En esos dos tiempos hay un mismo participio. El verbo εἰμί <i>estar</i> es el que se conjuga, en presente y en imperfecto.</p> <p>El verbo perifrástico en tiempo perfecto, y específicamente en las voces media/pasiva, consta del participio medio/pasivo de tiempo perfecto más el verbo εἰμί en tiempo presente.</p> <p>Perfecto: βεβαπτισμένοι εἰσίν <i>han sido bautizados</i> δεδεγμένοι εἰσίν <i>han recibido (verbo defectivo)</i></p> <p>En el pluscuamperfecto aparece el verbo εἰμί en imperfecto. El participio es el mismo del perfecto.</p> <p>Pluscuamperfecto: βεβαπτισμένοι ἦσαν <i>habían sido bautizados</i> δεδεγμένοι ἦσαν <i>habían recibido</i></p> <p>Analice el verbo y traduzca la oración.</p> <p>οἱ λόγοι τοῦ προφήτου γεγραμμένοι εἰσίν. tiempo _____, voz _____ pers. (S / P)</p> <p>_____</p>

Por lo que llevamos visto del tiempo perfecto, tanto de voz activa como de las voces media/pasiva, resalta el hecho de que el tema verbal a menudo sufre alteraciones. Hemos observado también que algunos verbos carecen de la -κ- en las desinencias.

Los siguientes verbos sirven de ejemplo.

Verbo	Tema del presente	Tema del perfecto
ἀποστέλλω	-στελλ-	-σταλ- (#52)
ἀκούω	ἀκου-	ἀκηκο (#53)

Puesto que no se puede predecir cuáles serán esas alteraciones en un verbo dado, las formas del perfecto, tanto de la voz activa como de las voces media/pasiva, constituyen partes fundamentales del verbo; es decir formas básicas del vocablo. Es necesario aprenderlas para poder reconocer dicho verbo en cualquier contexto. Con las formas del perfecto (activa y media/pasiva) llegan a seis las partes fundamentales del verbo griego.

Con estas seis se forman todos los tiempos del verbo, en todos los modos.

En los tratados de gramática griega, el orden usual de las partes fundamentales es el que se indica en la lista siguiente. El aoristo pasivo, que hemos visto hasta ahora en cuarto lugar de las listas, debe aparecer en último lugar, ya que las formas del perfecto se conocen como la cuarta y quinta partes fundamentales.

A continuación se presenta una lista de los verbos que han aparecido en los resúmenes de vocabulario anteriores y que tienen formas de tiempo perfecto¹. Estas nuevas partes fundamentales deben agregarse ya a su vocabulario activo. Aparecen entre paréntesis en la columna Perfecto media/pasiva algunas formas participiales. Esto significa que para esos verbos se conoce solamente el participio medio/pasivo, y no el indicativo correspondiente. Estudie las partes fundamentales antes de pasar al #74.

¹ Los verbos conocidos que no aparecen en la lista carecen de formas de perfecto en el N.T.

Presente	Perfecto	Futuro Aoristo	Perfecto, media/pasiva	Aoristo Pas.
ἀγαπάω	ἠγάπηκα		(ἠγαπημένος)	<i>amar</i>
ἀγιάζω	---		ἠγίασμαι	<i>consagrar, santificar</i>
ἀκολουθέω	ἠκολούθηκα		---	<i>seguir</i>
ἀκούω	ἀκήκοα		---	<i>oír, escuchar</i>
ἀμαρτάνω	ἠμάρτηκα		---	<i>pecar, cometer pecado</i>
ἀναβαίνω	ἀναβέβηκα		---	<i>subir, ascender</i>
ἀνοίγω	ἀνέωγα		ἀνέωγμαι	<i>abrir</i>
ἀπέρχομαι	ἀπελήλυθα		---	<i>irse</i>
ἀπόλλυμι	ἀπολώλεκα		ἀπόλωλα (El perfecto sin κ sirve como voz media)	<i>destruir, matar; (v. media) perecer</i>
ἀποστέλλω	ἀπέσταλκα		ἀπέσταλμαι	<i>enviar</i>
βάλλω	βέβληκα		βέβλημαι	<i>echar, tirar; poner</i>
βαπτίζω	---		(βεβαπτισμένος)	<i>bautizar</i>
γεννάω	γεγέννηκα		γεγέννημαι	<i>engendrar, dar a luz</i>
γίνομαι	---		γεγέννημαι	<i>hacerse, llegar a ser; estar, acontecer, venir</i>
γινώσκω	ἔγνωκα		ἔγνωσμαι	<i>saber, conocer</i>
γράφω	γέγραφα		γέγραμμαι	<i>escribir</i>

δέχομαι	----			δέδεγμαι		<i>recibir</i>
δίδωμι	δέδωκα			δέδομαι		<i>dar</i>
δικαίω	----			δεδικαίωμαι		<i>declarar justo, justificar</i>
διώκω	----			(δεδιωγμένος)		<i>perseguir; buscar</i>
δουλεύω	δεδούλευκα			----		<i>servir (como siervo, esclavo)</i>
ἐγείρω	----			ἐγήγερμαι		<i>levantar</i>
ἐπιγινώσκω	ἐπέγνωκα			----		<i>saber, enterarse</i>
ἔρχομαι	ἔληλυθα			----		<i>venir, ir</i>
εὐαγγελίζω	----			εὐηγγέλισμαι		<i>evangelizar, anunciar las buenas nuevas</i>
εὐλογέω	εὐλόγηκα			(εὐλογημένος)		<i>bendecir, alabar</i>
εὕρισκω	εὔρηκα			----		<i>encontrar, hallar</i>
ἔχω	ἔσχηκα			----		<i>tener</i>
ἵστημι	ἔστηκα			----		(trans.) <i>colocar, poner, establecer</i> (intrans.) <i>ponerse, pararse</i>
καθαρίζω	----			(κεκαθαρισμένος)		<i>limpiar, purificar</i>
καλέω	κέκληκα			κέκλημαι		<i>llamar</i>
καταβαίνω	καταβέβηκα			----		<i>bajar, descender</i>
κράζω	κέκραγα			----		<i>gritar</i>
κρίνω	κέκρικα			----		<i>juzgar</i>
λαλέω	λελάληκα			λελάλημαι		<i>hablar, decir</i>
λαμβάνω	εἴληφα			----		<i>tomar; recibir, obtener; quitar</i>
λέγω	εἶρηκα			εἶρημαι		<i>decir, hablar</i>
μένω	μεμένηκα			----		<i>permanecer, quedar, vivir</i>
ὁράω	έώρακα y έόρακα			----		<i>ver, observar; percibir</i>
παραδίδωμι	παραδέδωκα			παραδέδομαι		<i>entregar, traicionar</i>
παρακαλέω	----			παρακέκλημαι		<i>rogar; alentar; consolar</i>
πέμπω	πέπομφα			----		<i>enviar</i>
περιπατέω	(περι[ε]πατήκειν)			----		<i>caminar</i>
πίνω	πέπωκα			----		<i>beber</i>
πιστεύω	πεπίστευκα			πεπίστευμαι		<i>creer</i>
πληρόω	πεπλήρωκα			πεπλήρωμαι		<i>llenar; cumplir</i>
ποιέω	πεποίηκα			πεπίημαι		<i>hacer</i>
πορεύομαι	----			(πεπορευμένος)		<i>ir, proceder</i>
σώζω	σέσωκα			σέσωσμαι		<i>salvar; sanar</i>
τίθημι	τέθεικα			τέθειμαι		<i>poner</i>

74

El infinitivo de tiempo perfecto está formado por el tema reduplicado y el sufijo -κεναι. Por supuesto los verbos que omitan la -κ- en el modo indicativo también la omiten en el infinitivo.

Infinitivo, tiempo perfecto, voz activa

πεπιστευκέναι *haber creído*

ἀκηκοέναι *haber escuchado*

Traduzca la oración.

<p><i>Podía haber enviado a sus discípulos a la ciudad.</i></p>	<p>ἐδύνατο ἀπεσταλκέναι τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν.</p> <hr/>																																
<p>75</p> <p>πεποιηκέναι <i>haber hecho</i></p> <p>πεποιῆσθαι <i>haber sido hecho</i> <i>haberse hecho</i></p>	<p>El infinitivo perfecto de las voces media/pasiva también se forma del tema reducido más un sufijo. En este caso el sufijo de infinitivo, voces media/pasiva, es -σθαι.</p> <p>Infinitivo, tiempo perfecto, voces media/pasiva</p> <p>πεπιστεῦσθαι <i>haber sido creído</i> ἐληλύσθαι <i>haber ido (verbo defectivo)</i></p> <p>Forme los dos infinitivos del tiempo perfecto del verbo ποιέω y tradúzcalos.</p> <p>Voz activa Voces media/pasiva</p> <hr/>																																
<p>76</p> <p>Perfecto <i>conoces, sabes</i> <i>conoce, sabe</i></p> <p><i>conocemos, sabemos</i> <i>conocéis, sabéis</i> <i>conocen, saben</i></p> <p>Pluscuamperfecto <i>conociste, supiste</i> <i>conoció, supo</i> <i>conocimos, supimos</i> <i>conocisteis, supisteis</i> <i>conocieron, supieron</i></p> <p>ο: <i>conocías, sabías</i> <i>conocía, sabía</i> etc.</p>	<p>Uno de los verbos más comunes del N.T. οἶδα <i>saber, conocer</i>, existe solamente en los tiempos perfecto y pluscuamperfecto, pero expresa con esas formas el sentido de presente y pasado.</p> <p>Las desinencias con que se conjuga οἶδα son las del perfecto y pluscuamperfecto (sin κ, cp. #53 nota).</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th colspan="2"></th> <th colspan="2" style="text-align: center;">Perfecto</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td style="width: 30%;"><i>conozco, sé</i></td> <td style="width: 10%; text-align: center;">οἶδα</td> <td style="width: 10%; text-align: center;">οἶδαμεν</td> <td style="width: 50%;"><hr/></td> </tr> <tr> <td><hr/></td> <td style="text-align: center;">οἶδας</td> <td style="text-align: center;">οἶδατε</td> <td><hr/></td> </tr> <tr> <td><hr/></td> <td style="text-align: center;">οἶδε(ν)</td> <td style="text-align: center;">οἶδασι</td> <td><hr/></td> </tr> </tbody> </table> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th colspan="2"></th> <th colspan="2" style="text-align: center;">Pluscuamperfecto</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td style="width: 30%;"><i>conocí, supe</i> } <i>conocía, sabía</i> }</td> <td style="width: 10%; text-align: center;">ἤδειν</td> <td style="width: 10%; text-align: center;">ἤδειμεν</td> <td style="width: 50%;"><hr/></td> </tr> <tr> <td><hr/></td> <td style="text-align: center;">ἤδεις</td> <td style="text-align: center;">ἤδειτε</td> <td><hr/></td> </tr> <tr> <td><hr/></td> <td style="text-align: center;">ἤδει</td> <td style="text-align: center;">ἤδεισαν</td> <td><hr/></td> </tr> </tbody> </table> <p>Infinitivo: εἰδέναι Participio: εἰδώς, εἰδυῖα, εἰδός</p> <p>Complete la traducción de οἶδα.</p>			Perfecto		<i>conozco, sé</i>	οἶδα	οἶδαμεν	<hr/>	<hr/>	οἶδας	οἶδατε	<hr/>	<hr/>	οἶδε(ν)	οἶδασι	<hr/>			Pluscuamperfecto		<i>conocí, supe</i> } <i>conocía, sabía</i> }	ἤδειν	ἤδειμεν	<hr/>	<hr/>	ἤδεις	ἤδειτε	<hr/>	<hr/>	ἤδει	ἤδεισαν	<hr/>
		Perfecto																															
<i>conozco, sé</i>	οἶδα	οἶδαμεν	<hr/>																														
<hr/>	οἶδας	οἶδατε	<hr/>																														
<hr/>	οἶδε(ν)	οἶδασι	<hr/>																														
		Pluscuamperfecto																															
<i>conocí, supe</i> } <i>conocía, sabía</i> }	ἤδειν	ἤδειμεν	<hr/>																														
<hr/>	ἤδεις	ἤδειτε	<hr/>																														
<hr/>	ἤδει	ἤδεισαν	<hr/>																														
<p>77</p> <p>1. <i>Pues sabemos que la ley es espiritual.</i></p> <p>2. <i>Deseo que vosotros sepáis¹ que la cabeza de todo hombre es Cristo.</i></p> <p>3. <i>No sabía que era Jesús.</i></p> <p>¹ Si le fue difícil traducir esta construcción,</p>	<p>Traduzca los versículos.</p> <p style="text-align: right;">πνευματικός, -ή, όν: <i>espiritual</i> κεφαλή, -ής, f: <i>cabeza</i></p> <p>1. οἶδαμεν γὰρ ότι ό νόμος πνευματικός έστιν. (Ro. 7:14)</p> <hr/> <p style="text-align: right;">(1 Co. 11:3)</p> <p>2. θέλω ύμᾶς εἰδέναι ότι παντός άνδρός ή κεφαλή ο Χριστός έστιν.</p> <hr/> <p>3. οὐκ ήδει ότι Ἰησοῦς έστιν¹. (Jn. 20:14)</p> <hr/> <p>¹ El tiempo de este verbo tendrá que modificarse en la traducción, porque va su-</p>																																

vuelva a repasar en el capítulo VI, los #45 a 53.	bordinado al verbo principal, que está en un tiempo pasado.
<p style="text-align: right;">78</p> <p>1. <i>Vio (la) gloria de Dios.</i> 2. <i>Yo lo conozco.</i></p>	<p>El verbo οἶδα se parece en algo a otra forma verbal ya conocida: el aoristo εἶδον del verbo ὁράω <i>ver</i>.</p> <p>La distinción entre οἶδα e εἶδον es doble:</p> <ol style="list-style-type: none"> Las formas de εἶδον son de aoristo 2^o y siempre se traducen en pretérito. En cambio las formas de οἶδα se conjugan según el tiempo perfecto y se traducen en presente. Verbo ὁράω Verbo οἶδα aoristo εἶδον: <i>vi</i> perfecto οἶδα: <i>conozco, sé</i> Como se destaca en los ejemplos arriba, la segunda distinción es de significado. εἶδον significa <i>ver</i>. οἶδα significa <i>conocer, saber</i>. <p>Complete las traducciones.</p> <ol style="list-style-type: none"> εἶδεν δόξαν θεοῦ. (Hch. 7:55) _____ ἐγὼ οἶδα αὐτόν. (Jn. 7:29) _____
<p style="text-align: right;">79</p> <p>pronombre relativo: ὅς</p> <p>antecedente: ἄνθρωπον</p>	<p>El pronombre relativo concuerda con el antecedente en género y número, pero no tiene que estar necesariamente en un mismo caso con el antecedente. El caso de las dos palabras puede ser distinto, porque está determinado por la función que cumple cada uno dentro de su propia oración (principal o subordinada).</p> <p>Identifique en el versículo siguiente un pronombre relativo y su antecedente.</p> <p>Ἐφώνησαν οὖν τὸν ἄνθρωπον ἐκ δευτέρου ὃς ἦν τυφλός. (Jn. 9:24) _____</p>
<p style="text-align: right;">80</p> <p><i>Tengo comida para comer que vosotros no conocéis.</i></p>	<p>Traduzca el versículo. βρῶσις, -εως, f: <i>comida</i></p> <p>Ἐγὼ βρῶσιν ἔχω φαγεῖν ἣν ὑμεῖς οὐκ οἶδατε. (Jn. 4:32) _____</p>
<p style="text-align: right;">81</p> <p>1. <i>Viendo las multitudes, subió al monte.</i> 2. <i>A quien sin ver (-lo) (no viendo) amáis.</i></p>	<p>El participio de εἶδον (de ὁράω) ἰδών, ἰδοῦσα, ἰδόν, es especialmente frecuente en el N.T. Distíngalo bien de los ejemplos del participio de οἶδα: εἰδώς, εἰδυῖα, εἰδός (cp. #76) que se encuentran también en los versículos siguientes.</p> <p style="text-align: center;">πλανᾶω: (pasiva) <i>errar</i> γραφῆ, -ῆς, f: <i>Escritura(s)</i></p> <ol style="list-style-type: none"> ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος. (Mt. 5:1) _____ ὃν οὐκ ἰδόντες ἀγαπᾶτε. (1 P. 1:8) _____

<p>3. Erráis, no conociendo las Escrituras.</p> <p>4. Pues Herodes temía a Juan, conociéndolo como hombre justo y santo. [...sabiendo (que era) hombre justo y santo.]</p>	<p>3. πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφάς. (Mt. 22:29)</p> <hr/> <p>4. ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον. (Mr. 6:20)</p> <hr/> <hr/>
<p>82</p>	<p>El breve pasaje siguiente incluye varios verbos en tiempo perfecto. También contiene algunos pronombres relativos. (Para repasar el pronombre relativo revise #1-15).</p> <p>Traduzca el pasaje.</p> <p>εἶδος, -ους, n: <i>forma, apariencia</i> ἵνα: <i>para que</i> μαρτυρέω, μαρτυρήσω, ἐμαρτύρησα, μεμαρτύρηκα, μεμαρτύρημαι, ἐμαρτυρήθην: <i>testificar, ser testigo</i> μαρτυρία, -ας, f: <i>testimonio</i> μείζων, -ον: (forma comparativa de μέγας) <i>mayor</i> οὔτε: <i>no, ni</i> πώποτε: <i>nunca, jamás</i> τελειώω, ----, ἐτελείωσα, τετελείωκα, τετελείωμαι, ἐτελειώθην: <i>perfeccionar, completar</i></p> <p>³⁶ ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω^(a) τοῦ Ἰωάννου^(b)· τὰ γὰρ ἔργα ἃ δέδωκέν μοι ὁ πατήρ ἵνα τελειώσω^(c) αὐτά, αὐτὰ^(d) τὰ ἔργα ἃ ποιῶ, μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατήρ με ἀπέσταλκεν. ³⁷ καὶ ὁ πέμψας με πατήρ ἐκεῖνος μεμαρτύρηκεν περὶ ἐμοῦ. οὔτε φωνὴν αὐτοῦ πώποτε ἀκηκόατε οὔτε εἶδος αὐτοῦ ἐωράκατε, ³⁸ καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ὑμῖν μένοντα, ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος τούτῳ ὑμεῖς οὐκ πιστεύετε. (Jn. 5:36-38)</p> <p>(a) Caso acusativo, masculino y femenino. (b) El caso genitivo está regido por el comparativo μείζω. Cp. XXI-30. (c) <i>cumpliera</i> (subjuntivo) (d) Repase los significados de αὐτός empleado como adjetivo XVIII-54, 55.</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
<p>La respuesta se encuentra después del #84.</p>	

<p style="text-align: right;">83</p> <p>1. ἃ (v. 36) ἃ (v. 36) ὄν (v. 38)</p> <p>2. δέδωκεν (36) ἀπέσταλκεν (36) μεμαρτύρηκεν (37) ἀκηκόατε (37) ἑωράκατε (37)</p> <p>3. ἑωράκατε (37)</p> <p>4. πέμψας (37) μένοντα (38)</p>	<p>Identifique en el trozo anterior los siguientes elementos:</p> <p>1. Pronombres relativos: _____ (v. ____); _____ (v. ____); _____ (v. ____)</p> <p>2. Verbos en tiempo perfecto: _____ (v. ____) _____ (v. ____) _____ (v. ____) _____ (v. ____) _____ (v. ____)</p> <p>3. Una forma del verbo ὁράω: _____ (v. ____)</p> <p>4. Participios: _____ (v. ____); _____ (v. ____)</p>
<p style="text-align: right;">84</p> <p>El participio neutro εἶδος lleva el acento sobre la última sílaba. El sustantivo εἶδος en cambio, lleva su acento en la primera sílaba.</p>	<p>¿Cómo se distingue el sustantivo εἶδος (v. 37) del participio neutro de οἶδα (εἶδος — cp. #76)?</p> <p>_____</p> <p>_____</p>
	<p>Respuesta al #82, traducción de Jn. 5:36-38.</p> <p>La siguiente traducción literal tiene por propósito ilustrar las construcciones griegas. Después de comparar su traducción con ésta, revísela también a la luz de unas buenas versiones del N.T.</p> <p>³⁶ Yo tengo mayor testimonio que Juan. Porque las obras que el Padre me ha dado para que yo las cumpliera, las obras mismas que hago, testifican acerca de mí que el Padre me ha enviado. ³⁷ El Padre que me envió, Aquél (él) ha testificado acerca de mí. No habéis oído jamás su voz, ni habéis visto su forma, ³⁸ y su palabra no tenéis morando en vosotros, porque a quien Aquél envió a éste vosotros no creéis.</p>
<p style="text-align: right;">85</p>	<p>Traduzca el pasaje.</p> <p>ἀνακειμαι: <i>reclinarse, estar a la mesa; ὁ ἀνακειόμενος: el que está a la mesa, el invitado</i></p> <p>ἄξιος, -α, -ον: <i>digno</i></p> <p>γάμος, -ου, m: <i>boda, salón de bodas</i></p> <p>διέξοδος, -ου, f: (διά + ἐκ + ὄδος) <i>salida</i> (Nótese el género femenino de esta palabra de 2ª declinación. Cp. ὁδός.)</p> <p>ἔνδυμα, -τος, n: <i>ropa, vestido</i></p> <p>ἐνδύω, ----, ἐνέδυσσα, ----, (ἐνδεδυμένος): <i>vestir, (voz media) vestirse, ponerse llevar</i></p> <p>ἑταῖρος, -ου, m: <i>amigo, compañero</i></p> <p>θεάομαι, ----, ἑθεασάμην, τεθέαμαι, ἑθεάθην: <i>ver, mirar</i></p> <p>νυμφών, -ῶνος, m: <i>salón de bodas</i></p> <p>ὁδός, -οῦ, f: <i>camino, calle</i> (Nótese el género femenino de esta palabra de la 2ª declinación.)</p> <p>συνάγω, συνάξω, συνήγαγον: (σύν + ἄγω) <i>reunir, juntar</i></p> <p>τέ: <i>y — τε καί: tanto . . . como</i></p> <p>φιμώω, φιμώσω, ἐφίμωσα, ----, ----, ἐφिमώθην: <i>callar, (voz pasiva) quedar callado</i></p>

⁸ τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ, Ὁ μὲν γάμος ἕτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι· ⁹ πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἐὰν εὑρητε^(a) καλέσατε εἰς τοὺς γάμους. ¹⁰ καὶ ἐξελθόντες οἱ δούλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας οὓς εὔρον, πονηροὺς τε καὶ ἀγαθοὺς. καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος ἀνακειμένων. ¹¹ εἰσελθῶν^(b) δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου· ¹² καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐταῖρε, πῶς εἰσήλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου; ^(c) δὲ ἐφίμωθη. (Mt. 22:8-12)

- (a) ἐὰν εὔρητε = *hallaréis, encontraréis* (locución de modo subjuntivo)
 (b) Del verbo εἰσέρχομαι
 (c) El artículo funciona aquí como pronombre.
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-

La respuesta se encuentra después del #89.

86 Señale en el trozo anterior las siguientes expresiones.

- Dos participios de tiempo perfecto:
 _____ (v. ____) _____ (v. ____)
- Cinco participios más (defina su tiempo):

	Participio	v.	Tiempo
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
- La forma verbal εἶδεν (v. 11) proviene del verbo _____, que significa _____ .

87 Compare las palabras ὅσους (v. 9) y οὓς (v. 10).

- La primera, ὅσους, es una forma de _____, que significa _____ .

1. ὅσος, ὅση, ὅσον *cuanto, el que*
 Si no reconoció

<p>esta palabra, repásela bien.</p> <p>2. ὅς, ἧ, ὃ <i>que, quien, el cual</i></p> <p>Si no pudo identificarlo, vuelva a repasar la primera parte de este capítulo.</p>	<p>2. La segunda, οὗς, es una forma de _____ que significa _____.</p>
<p>El sustantivo 88 ὁδός es de género femenino, aunque se declina en la 2ª declinación. (Cp. vocabulario, #85.) Por tanto lleva artículo y adjetivos en femenino.</p>	<p>¿Cómo se explica el empleo del artículo femenino con una palabra de 2ª declinación en la expresión τὰς ὁδοῦς (v. 10)?</p> <p>_____</p> <p>_____</p>
<p>89</p> <p>ὁ — ἐφιδώθη</p>	<p>En el v. 12 del trozo anterior hay un artículo que hace las veces de un pronombre. Es la palabra _____, que actúa como sujeto del verbo _____.</p>
	<p>Respuesta al #85, traducción literal de Mt. 22:8-12. Consulte también las diferentes versiones del N.T.</p> <p>⁸ Entonces dice a sus siervos: «A la verdad la boda está lista, pero los que han sido llamados no eran dignos. ⁹ Así que id a las salidas de las calles, y a cuantos encontrareis invitad a las bodas». ¹⁰ Y saliendo los siervos aquellos a las calles, juntaron a todos cuantos encontraron, tanto malos como buenos. Y el salón de bodas fue lleno de invitados. ¹¹ Y entrando el rey para ver a los invitados, vio allí a un hombre que no se había puesto un vestido de boda. ¹² Y le dice: «Amigo, ¿cómo entraste aquí no teniendo vestido de boda?» Y él se calló.</p>
<p>90</p> <p>Revise cuidadosamente su tabla según los cuadros indicados.</p>	<p>La tabla de verbos que se elaboró en el capítulo XVII es incompleta sin los tiempos perfecto y pluscuamperfecto. Prepare ahora la parte que falta para completarla, llenando la hoja que se encuentra al final de este capítulo. Use el mismo verbo πιστεύω, que aparece en su tabla del capítulo XVII. Consulte los siguientes cuadros para verificar las conjugaciones a incluirse.</p> <p style="text-align: center;">Tiempos perfecto y pluscuamperfecto</p> <p style="text-align: center;">Indicativo, voz activa: #48; voces media y pasiva: #64.</p> <p style="text-align: center;">Tiempo perfecto</p> <p style="text-align: center;">Infinitivo, voz activa: #74; voces media y pasiva: #75.</p> <p style="text-align: center;">Participio, voz activa: #59; voces media y pasiva: #63.</p>
<p>91</p>	<p>Pruebe su conocimiento de los tiempos perfecto y pluscuamperfecto por medio del análisis siguiente.</p> <p>Cuando la forma verbal se identifica como participio, se analiza en términos de caso, número y género en vez de persona y número.</p>

	Tiempo	Modo	Voz	Pers. y Núm. / o: Caso, Núm., Gén.	1ª parte fund.	Traducción
1. πεποιήκασι						
2. ἐληλυθώς ¹						
3. δεδεγμένον						
4. καταβεβήκαμεν						
5. εἴληφα ¹						
6. μεμενηκέναι						
7. ἀκηκόειτε ¹						

La respuesta se encuentra después del #95.

¹ Cp. #53, nota.

92

REPASO — Análisis verbal

La respuesta se encuentra después del #95.

Repase una vez más toda la conjugación verbal que tiene resumida en las tablas del capítulo XVII. Relacione con ella la conjugación en los tiempos perfecto y pluscuamperfecto de la tabla nueva de este capítulo. Luego examínese con el siguiente ejercicio de análisis, que pide también la traducción de las formas analizadas.

	Tiempo	Modo	Voz	Pers.	Núm.	1ª parte fund.	Posible traducción ¹
1. δεχόμεθα							
2. συνήγαγε							
3. ἐηλύθασι							
4. ἀγιάσαι							
5. ἐπέμφθην							
6. ἐζητήσατε							
7. δεδώκαμεν							
8. ἐγίνου							
9. ἐγερω̄							
10. ἀπεσταλκέναι							

¹ Sin contexto, una traducción no puede ser definitiva.

93

RESUMEN — El pronombre relativo

Los principales puntos acerca del pronombre relativo son los siguientes. Repáselos en los cuadros indicados.

1. El pronombre relativo cumple una función gramatical dentro de la oración subordinada que encabeza. Esta función determina su caso. #3-27. Sin embargo, el pronombre relativo a menudo es atraído al caso de su antecedente. #41-45.
2. El pronombre relativo puede usarse en forma sustantivada (sin antecedente).

	<p>#28-30.</p> <p>3. La función de la oración subordinada relativa (encabezada por el pronombre relativo) es paralela a la del participio de posición atributiva. #31-34.</p> <p>4. Las formas largas del pronombre relativo son ὅστις, ἥτις, ὅ τι. #46-47.</p> <p>5. La declinación completa del pronombre relativo aparece en el #11.</p>
<p>94</p> <p>1. <i>El astro que vieron en el oriente iba delante de ellos.</i></p> <p>2. <i>¿Quién es éste acerca del cual oigo tales cosas?</i></p> <p>3. <i>Rabbí, el que estaba contigo al otro lado del Jordán, a quien tú has testificado, he aquí éste bautiza y todos vienen a él.</i></p>	<p style="text-align: center;">REPASO — El pronombre relativo</p> <p>Repase la declinación del pronombre relativo en el #11.</p> <p>Asegúrese que puede distinguir entre el pronombre relativo y el artículo, según las distinciones explicadas en el #11.</p> <p>Repase en los cuadros siguientes al #11 la función del pronombre relativo en las oraciones.</p> <p>Luego practique la identificación y traducción del pronombre relativo en las oraciones siguientes.</p> <p style="text-align: center;">μαρτηρέω, μαρτηρήσω, ἐμαρτύρησα, μεμαρτύρηκα, μεμαρτύρημαι, ἐμαρτυρήθην: <i>testificar</i> προάγω: (πρό + ἄγω) <i>ir delante (de)</i></p> <p>1. ὁ ἀστὴρ ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ προῆγεν αὐτοῦς. (Mt. 2:9)</p> <p>_____ <i>astro</i> _____ <i>oriente</i> _____</p> <p>2. τίς δέ ἐστιν οὗτος περὶ οὗ ἀκούω τοιαῦτα; (Lc. 9:9)</p> <p>_____ <i>tales cosas?</i></p> <p>3. Ῥαββί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας,</p> <p>_____ <i>al otro lado</i> _____</p> <p>ἶδε οὗτος βαπτίζει καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν. (Jn. 3:26)</p> <p>_____</p>
<p>95</p>	<p style="text-align: center;">RESUMEN — Vocabulario</p> <p>Después de aprender las siguientes palabras nuevas, repase también en el #73 las nuevas partes fundamentales de los verbos.</p> <p>ἀγαπητός, -ή, -όν: <i>amado</i> αἰτέω, αἰτήσω, ἤτησα: <i>pedir; exigir</i> ἄξιος, -α, -ον: <i>digno; apropiado</i> γραφή, -ῆς, f: <i>Escritura(s)</i> δεύτερος, -α, -ον: <i>segundo</i> (ἐκ δευτέρου <i>una segunda vez</i>) ἐρωτάω, ἐρωτήσω, ἠρώτησα: <i>preguntar; pedir</i> ἔτι: <i>aún, todavía</i> θάνατος, -ου, m: <i>muerte</i> ἴδιος, -α, -ον: <i>propio, particular, personal</i> ἱερόν, -οῦ, n: <i>templo</i> καιρός, -οῦ, m: <i>momento oportuno o designado</i> κεφαλή, -ῆς, f: <i>cabeza</i></p>

<p>μαρτυρέω, μαρτυρήσω, ἐμαρτύρησα, μεμαρτύρηκα, μεμαρτύρημαι, ἐμαρτυρήθην: <i>testificar, ser testigo</i> ὁδός, -οῦ, f: <i>camino, calle</i> (Nótese el género femenino de esta palabra de la 2ª declinación.) οἶδα, ἤδειν: <i>saber, conocer</i> (conjugación en perfecto y pluscuamperfecto con significado de presente y pasado) ὅς, ἥ, ὅ: <i>que, quien, el cual</i> ὅστις, ἣτις, ὅ τι: <i>que, quien, el cual</i> συνάγω, συνάξω, συνήγαγον: (σύν + ἄγω) <i>reunir, juntar</i> τέ: <i>γ; τε καὶ / τέ . . . τέ / τέ . . . δέ: tanto . . . como</i> τυφλός, -ή, -όν: <i>ciego</i> ὑπάρχω: <i>ser; estar a la disposición de</i> χρόνος, -ου, m: <i>tiempo, extensión o período de tiempo</i> ὥρα, -ας, f: <i>hora</i></p>

Respuesta al #91.					
Tiempo	Modo	Voz	Pers. y Núm. / ο: Caso, Núm., Gén.	1ª parte fund.	Traducción
1. perf.	indic.	act.	3ª pl.	ποιέω	<i>han hecho</i>
2. perf.	partic.	act.	nom. sing. masc.	ἔρχομαι	<i>habiendo venido</i>
3. perf.	partic.	med./ pas.	ac. sing. masc., neut.	δέχομαι	<i>habiendo recibido</i>
4. perf.	indic.	act.	1ª pl.	καταβαίνω	<i>hemos descendido</i>
5. perf.	indic.	act.	1ª sing.	λαμβάνω	<i>he tomado, recibido</i>
6. perf.	infin.	act.	----	μένω	<i>haber quedado</i>
7. plpf.	indic.	act.	2ª pl.	ἀκούω	<i>habíais oído</i>

Respuesta al #92.						
Tiempo	Modo	Voz	Pers.	Núm.	1ª parte fund.	Posible traducción
1. pres.	indic.	med./ pas.	1ª	pl.	δέχομαι	<i>recibimos</i>
2. aor.	indic.	act.	3ª	sing.	συνάγω	<i>reunió</i>
3. perf.	indic.	act.	3ª	pl.	ἔρχομαι	<i>han venido</i>
4. aor.	infin.	act.	--	--	ἀγιάζω	<i>santificar</i>
5. aor.	indic.	pas.	1ª	sing.	πέμπω	<i>fui enviado</i>
6. aor.	indic.	act.	2ª	pl.	ζητέω	<i>buscasteis</i>
7. perf.	indic.	act.	1ª	pl.	δίδωμ	<i>hemos dado</i>
8. imperf.	indic.	med./ pas.	2ª	sing.	γίνομαι	<i>eras, llegabas a ser</i>
9. fut.	indic.	act.	1ª	sing.	ἐγείρω	<i>levantaré</i>
10. perf.	infin.	act.	--	--	ἀποστέλλω	<i>enviar</i>

96	<p>PRUEBA</p> <p>1. ὄν ἔχεις οὐκ ἔστιν σου ἀνὴρ.</p> <p>2. ἀκήκοα τὴν ἀγάπην ὑμῶν ἣν ἔχετε εἰς πάντα τοὺς ἀγίους οἱ ἐν Χριστῷ εἰσίν.</p> <p>3. δεδικαιώμεθα ἐν τῷ αἵματι τοῦ Χριστοῦ ὅς ἀπέθανε ὑπὲρ ἡμῶν.</p>
----	--

<p>La respuesta se encuentra en el apéndice V-22.</p>	<ol style="list-style-type: none">4. εὐρήκασι τοὺς μαθητὰς οὓς οἶδατε ὑμεῖς καὶ ἀγαπᾶτε.5. οὐκ ᾔδεισαν τὴν ὥραν ἐν ἣ ἦρχετο ὁ ἴδιος κύριος.6. ὁ πατήρ ἡμῶν οὗ ἔσμεν καὶ ᾧ δουλεύομεν, λελάληκεν ἡμῖν λέγων· οἱ δούλοι μου οἵτινες δεδουλεύκασί μοι εἰσελεύσονται εἰς τὴν δόξαν μου.7. ὁ χρόνος πεπλήρωται καὶ τὸ ἱερόν παραδέδοται εἰς χεῖρας τῶν ἀποσταλμένων ὑπὸ τοῦ θεοῦ.8. εἶπεν περὶ τῆς ἐξουσίας ἧς δεδώκει ὁ κύριος τοῖς ἀποστόλοις αὐτοῦ.9. οἱ μεμαρτυρηκότες ἐμοὶ εὐλογηθήσονται ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου.
---	--